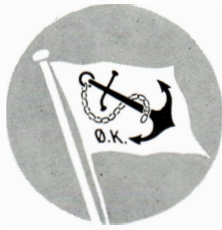


# OK BLADET



ÅRGANG 13 · NUMMER 3 · JUNI 1970



# ØK BLADET

## Indhold:

Forside. Harvest Foods Limited. Efter den officielle modtagelse blev Kronprins Harald og følge ført rundt på fabrikken af bestyrelsens formand, E. J. Jensen.

*Front page. Harvest Foods Limited. After the official reception HRH Crown Prince Harald of Norway and attendants were shown round the factory by Mr. E. J. Jensen, Chairman of the Board.*

Bagside. Åbning af trykkeriskolen i Nairobi blev foretaget af Kenyas Handels- og Industriminister, the Hon. J. Osogo. Til venstre filialbestyrer Kai Andersen og til højre hovedbogholder J. E. Ditlevsen.

*Back page. The opening of our Company's Heidelberg Pressmen's School in Nairobi was performed by the Hon. J. Osogo, Kenya's Minister for Commerce and Industry. To the left Kai Andersen, Managing Director, OEATC, Nairobi, to the right J. E. Ditlevsen, Chief Accountant.*

Bera de Venezuela S. A. . . . .	3
Plumrose indtræder i Fællesmarkedet . . . . .	5
Nairobi kontoret åbner skole for trykkere . . . . .	6
Robal Textiles . . . . .	7
Forårseksamen ved Københavns Navigationsskole . . . . .	7
Hajer og sømænd . . . . .	8
Kompagni-nyt . . . . .	11
Årets PR-pris til UM . . . . .	14
Kinesisk delegation besøger Hovedkontoret . . . . .	15
Well done . . . . .	15
Kronprins Harald besøger Harvest Food . . . . .	16
ØK DelData hos Ford i Bella Centret . . . . .	16
Radio-Telex, bedre kontakt med skibe . . . . .	17
Internt Eksportmøde . . . . .	17
DVKs årsregnskab . . . . .	18
Årets Scanservice mand i Hong Kong . . . . .	18
Sporten . . . . .	19

Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2, 1099 København K

ANSVARSHAVENDE REDAKTØR:  
G. Holst

REDAKTIONSUDVALG:  
G. A. Engelmann  
Finn Kørner

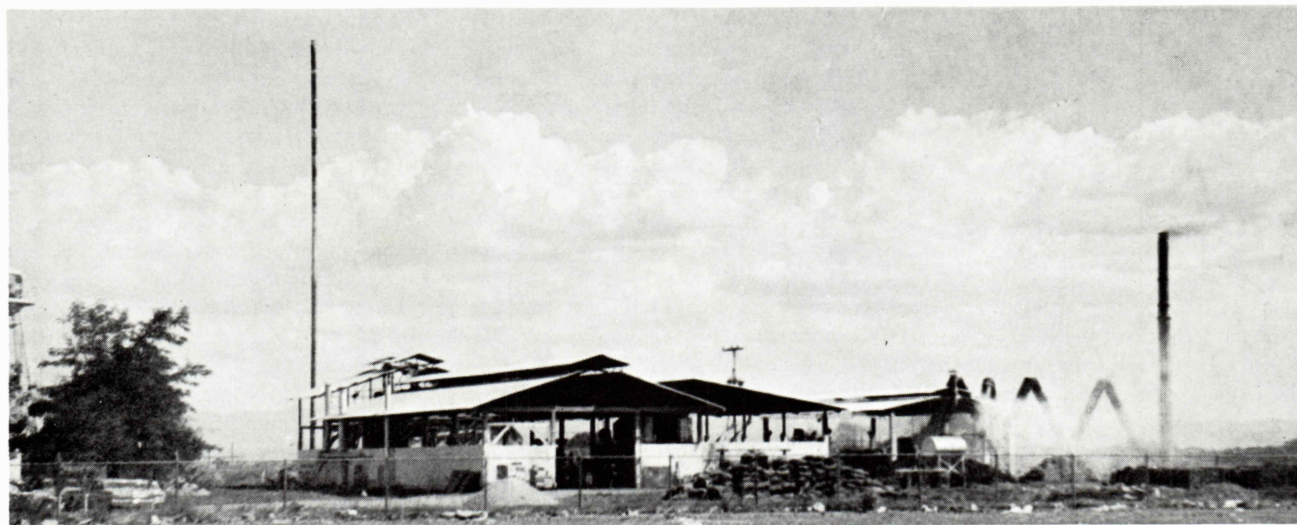
REDAKTIONENS ADRESSE:  
ØK-bladet, AIS Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,  
Holbergsgade 2, 1099 København K

Husk at melde adresseforandringer

TRYK:  
Bogtrykkeriet Forum, København  
Ejstertryk kun med redaktionens tilladelse







Venezuela. Bera de Venezuela set fra nord.

Venezuela. The factory of Bera de Venezuela seen from the north.

## Bera de Venezuela S.A.

På grund af stigende konkurrence fra U.S.A. og Mexico, samt en begyndende lokal produktion, som generede eksporten af bly og loddetin til Venezuela fra Danmark, overtog Paul Bergsøe & Søn i begyndelsen af 1968 en mindre virksomhed for blysmeltning, og sammen med Kompagniet oprettedes i juni 1968 Bera de Venezuela S.A. I lighed med Bera fabrikkerne i Brasilien og Colombia, ejer Paul Bergsøe & Søn og Kompagniet i dag hver 50 %. Virksomheden er beliggende nær Venezuelas mest expanderende industriby Valencia, der ligger ca. 150 km fra Caracas.

Ved overtagelsen arbejdede virksomheden kun med rekuperering af bly fra gamle autoakkumulatorer og havde en begrænset kapacitet. For at øge kapaciteten og samtidig efterkomme kundernes stigende kvalitetskrav er der foretaget en gennemgribende ombygning og modernisering samt investering i nyt teknisk udstyr.

Af særlig interesse på det tekniske område kan nævnes, at man anvender naturgas til smeltning. Herved opnås væsentlige fordele, idet omkostningerne pr. varmeeenhed herved kun beløber sig til ca. 30 % af om-

kostningerne ved andre opvarmningsmetoder, som anvendes f. eks. i Danmark.

Fabrikkens råmaterialer består udelukkende af metalskrot og affald, som dagligt akkumuleres over hele Venezuela. Dette leveres til fabrikken af ca. 200 skrothandlere. For at få solgt deres affald må disse skrothandlere ofte tilbagelægge en afstand på henved 1.000 km op over Andesbjergene. Ca. 60 % af hele Venezuelas blyforbrug dækkes udelukkende ved oparbejdning af metalaffald. Ved affaldets ankomst til fabrikken frasorteres den metalliske del af skrottet, d.v.s. blykabler, blyrør m. m., der går direkte i smeltgryderne til raffinering. Den ikke metalliske del såsom blyoxider, akkumulatorplader, aske m. m. skal først forarbejdes i ovne, hvor blyoxydet reduceres med kul, kalk og jern til metallisk råbly. Blyet fra ovnene indeholder forskellige urenheder og skal derfor raffineres i gryderne ved forskellige termometalurgiske processer udviklet af Paul Bergsøe & Søn. Formålet med disse processer er at opdele modermetallet i de bestanddele, der giver den største økonomiske gevinst ved videre-

salg i form af legeringer eller rene metaller. En løbende kontrol af såvel råvarer som færdige metaller udføres af et kemisk kontrol-laboratorium, som udover kvalitetskontrol medvirker til sikring af den mest rentable raffinering af de givne råmaterialer.

Ved siden af blyproduktionen er produktionen udbygget til også at omfatte andre metaller og legeringer, således at man i dag er i stand til at dække efterspørgslen af bly, blylegeringer, skriftmetallegeringer, hvidtmetal samt loddetin. Udover egen produktion forhandles også metaller og legeringer fra de andre Bera fabrikker. Dette gælder blandt andet zink og zinklegeringer, blyplader, zinkanoder samt loddetinstråd, indtil egen produktion heraf er kommet i gang i løbet af de kommende måneder. Endvidere driver man agenturvirksomhed med salg af elektrolytisk zink og bly.

Den oprindelige blysmelter havde en årsproduktion på 600 tons bly. I 1969 lykkedes det Bera at gennemføre en produktionsstigning på 1.600 tons til ialt 2.200 tons, og i 1970 forventes årsproduktionen at overstige 3.000 tons.



Due to increasing competition from USA and Mexico, plus the detrimental effect a local production was having on the export of lead and tin solder from Denmark to Venezuela, Paul Bergsøe & Son acquired locally a small lead smelting plant at the beginning of 1968, and, in association with our Company, formed a firm, Bera de Venezuela S.A., in June 1968. As in the other Bera factories in Brazil and Columbia, PB&S and EAC each own 50 per cent of the shares. The plant is situated near Venezuela's most expanding industrial city, Valencia, about 150 km from Caracas.

At the takeover the factory had a limited capacity and was only equipped for the recuperation of lead from old car batteries. In order to increase the capacity and at the same time to satisfy

clients' demands for higher quality, extensive rebuilding and modernization has been undertaken and investments made in new technical equipment.

Of special interest in the technical field, it can be mentioned that natural gas is used for smelting. The cost of this type of fuel is only 30 % of that of other heating methods used, for example in Denmark.

The raw materials for the factory consist entirely of scrap metal, which accumulates daily all over Venezuela. It is delivered to the plant by about 200 scrap dealers, some of whom come nearly 1000 km up over the Andes to sell their scrap. About 60 per cent of the lead consumption in Venezuela is covered solely by processed metal scrap. When this arrives at the factory the metallic content such as lead cables, lead pipes etc. is sorted out and sent directly to the smelting pots for refining. The non-metallic content such as lead monoxide, battery plates, ashes etc. is first treated in the furnaces, where the lead monoxide is reduced with coal, lime, and iron to crude lead. The lead from the furnaces contains several impurities and must then be refined by several thermo-metal-

lurgical processes developed by PB & S. The purpose of these processes is to split up the basic metal into the elements which can most profitably be re-sold in the form of alloys or pure metals. Constant supervision of both raw materials and finished metals is exercised by a chemical control laboratory, which, in addition to the quality control, assists in assuring the most profitable refining of the raw materials available.

The production has been extended to include metals and alloys other than lead, and today the factory is able to meet the demand for lead, lead alloys, type metal alloys, white metal alloys, and tin solder. Metals and alloys from the other Bera factories are also marketed. This applies to zinc and zinc alloys, lead sheets, zinc anodes, and tin solder wire, until own production starts in the months ahead. Furthermore, the factory acts as agents for the sale of electrolytic zinc and lead.

The original lead smelter had an annual production of 600 tons of lead. In 1969 Bera succeeded in increasing the production by 1,600 tons to 2,200, and in 1970 it is expected to exceed 3,000 tons.

Venezuela. Gamle automobilbatterier udgør en vigtig del af råmaterialerne hos Bera Venezuela.  
*Venezuela. Old car batteries are an important part of the raw material at Bera Venezuela.*

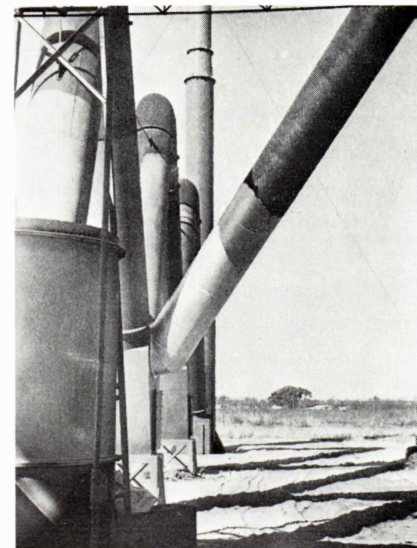
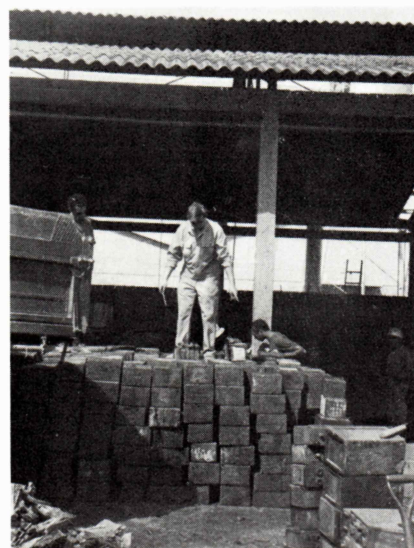


Venezuela. Modtagelse af gamle automobilakkumulatorer.

*Venezuela. Receipt of old automobile accumulators.*

Venezuela. Rensning og køling af røgen foregår i en såkaldt kålorm, som nu vil blive suppleret med et stort moderne sækkefilter.

*Venezuela. Purification and cooling of the smoke takes place in a so-called caterpillar which, however, will soon be supplemented with a large sacking filter.*

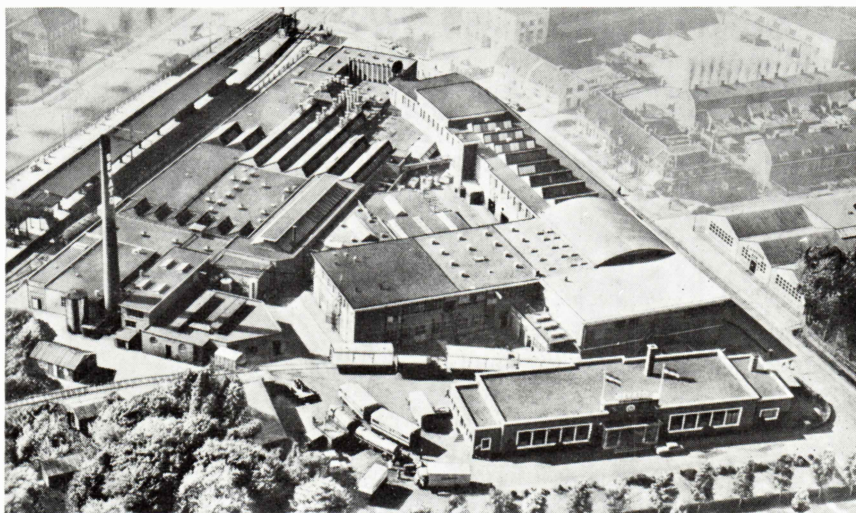




N.V. Internationale Vleeswaren- en Conserverfabriek Gevato beliggende i Driebergen ca. 10 km øst for Utrecht.

*N.V. Internationale Vleeswaren- en Conserverfabriek Gevato situated in Driebergen about 6 miles east of Utrecht.*

# PLUMROSE



## indtræder i Fællesmarkedet

Plumrose overtager kendte fødevarervirksomheder i udlandet.

Firmaet har allerede fabrikker i Nord- og Sydamerika samt i Australien, og egne salgsorganisationer i disse lande samt i England, Canada og Italien.

Som et yderligere led i udvidelsen af de internationale aktiviteter har Plumrose erhvervet aktier i kødkonserverfabrikken N.V. Internationale Vleeswaren – en Conserverfabriek »Gevato« i Holland.

Den hollandske virksomhed omfatter N. V. Internationale Vleeswaren – en Conserverfabriek »Gevato« med tilhørende slagteri, begge beliggende i Driebergen ca. 10 km øst for Utrecht. Desuden datterselskabet Gebr. van Zadelhoff N.V. i Doetinchem i Østholland.

Til sikring af de hollandske virksomheders råvareforsyning vil man ligeledes erhverve visse finansielle interesser i Luto slagterierne i Groenlo, Almelo og Tubbergen.

Firmaet blev grundlagt i 1930 og har navnlig siden 1945 været inde i en fortsat ekspansion. Det regnes i dag blandt en af de største kødkonservervirksomheder i Holland.

Gevato og Zadelhoff i Driebergen og Doetinchem samt slagterierne beskæftiger ca. 650 medarbejdere og har en årlig omsætning på ca. 400 millioner kroner. Produktionen på konserverfabrikkerne omfatter kødkonserver og charcuterivarer.

Eksportsalget foregår ved agenter, medens hjemmemarkedssalget sker over egen salgsorganisation.

Ligeledes har man i Tyskland overtaget interesserne i Böklunder Konserverfabrik G.m.b.H. Den tyske virksomhed er beliggende i Böklund ca. 25 km sydøst for Flensborg.

Fabrikken beskæftiger ca. 600 medarbejdere, og firmaets omsætning beløb sig sidste år til ca. 100 millioner kroner.

Produktionen omfatter fortrinsvis pølser i glas og dåser, og Böklunder regnes for Europas største producent af disse varer. Derudover fremstilles Færdige Middagsretter og anden kødkonserver.

Varerne distribueres over egen salgsorganisation til hele det vest-

tyske marked under Böklunders eget varemærke.

Baggrunden for Plumroses erhvervelse af firmaerne i Holland og Tyskland er et ønske om allerede på nuværende tidspunkt at etablere sig i Fællesmarkedet.

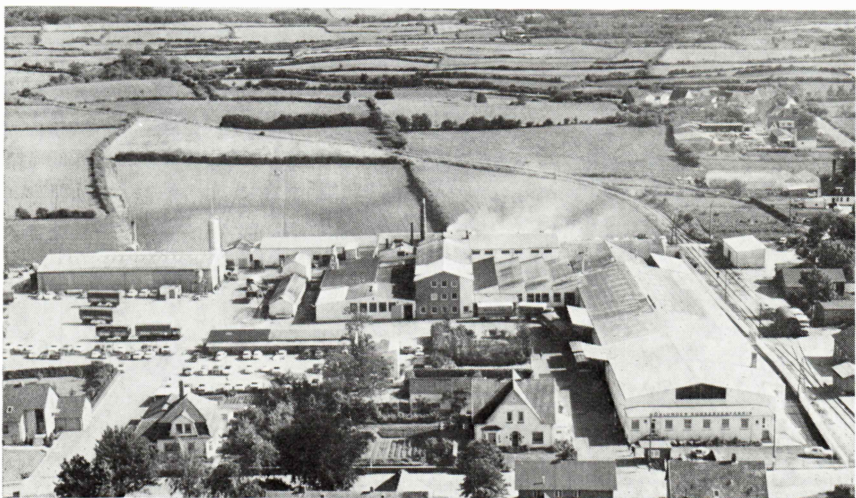
Endvidere har Plumrose fornylig oprettet eget salgskontor i Genova i Italien.

Ved disse investeringer i Fællesmarkedet vil Plumrose virksomhedernes årsomsætning være ca. kr. 1200 millioner, og firmaet beskæftiger herefter ca. 3800 medarbejdere.

### Yderligere investeringer

Investeringerne i Fællesmarkedet er et led i firmaets planlagte udviklingsprogram i ind- og udland.

Böklunder Konserverfabrik G.m.b.H. beliggende i byen Böklund ca. 25 km sydøst for Flensborg.  
*The Böklund Cannery Ltd. at the town of Böklund about 16 miles southeast of Flensburg.*





I Venezuela er man således allerede i gang med opførelse af eget svineslagteri i forbindelse med kødkonservesfabrikken i Cagua, ligesom man forbereder oprettelsen af en svineforsøgsstation.

På skinkeopskæringsfabrikken i USA etableres yderligere 2 produktionslinier, og i Danmark lægges der i øjeblikket sidste hånd på en detail-

projektering for yderligere udvidelse af Plumrose's fabrik i Viby.

På konservesfabrikken i Odense har man netop taget nye lokaler i brug til en udvidet produktion af Færdige Middagsretter, og på slagteriet i Lemvig slagtes i dag det største antal svin i slagteriets historie efter udbygningen af en ny slagtegang.

Plumrose vil i sommermånederne

opføre en svineforsøgsstation ved Lemvig, hvor det er tanken, på baggrund af en sobesætning på 300 søer, at etablere en betydelig pattegriseproduktion. Forsøgsstationens resultater vil blive stillet til rådighed for interesserede landmænd.

Ligeledes projekteres for øjeblikket en forøgelse af osteproduktionen på Frijsenborg Herregaardsmejeri.

## Nairobi kontoret åbner skole for trykkere



Nairobi. Ved åbningen af trykkeriskolen blev der trykt firefarvede billeder fra Apollo 11 og Apollo 12 landinger på månen på en Heidelberg SORD (off-set). En indrammet kopi blev overrakt Kenyas Handels- og Industriminister, the Hon. J. Osogo. Fra venstre: Filialbestyrer Kai Andersen, ministeren, hovedbogholder J. E. Ditlevsen og kontorchef J. Nørlyng.

*Nairobi. At the opening of the Pressmen's School four coloured pictures of the Apollo 11 and Apollo 12 Moon Landings were printed on the Heidelberg SORD (Off-set). A framed copy bearing an inscription was presented to the Hon. J. Osogo, Kenya's Minister for Commerce and Industry. From the left Mr. Kai Andersen, Managing Director, OEATC, Nairobi, the Minister, Mr. J. E. Ditlevsen, Chief Accountant, and Mr. J. Nørlyng, Departmental Manager.*

I 1969 flyttedes hovedkontoret for Kompagniets Østafrika-organisation fra Mombasa til Nairobi. Samtidig fik Trykkeriafdelingen i Nairobi indrettet udstillingslokaler i stueetagen i kontorbygningen i Nairobi.

Det har derfor i nogen tid været kontorets ønske at oprette en trykkeriskole i forbindelse med alle de maskiner og andre hjælpemidler, der nu er i udstillingslokalerne, og d. 20. april samledes ledende østafrikanske trykkere i Nairobi for at overvære den officielle åbning af The Old East African Trading Company Limited's »Heidelberg Pressmen's School«, der blev foretaget af Kenyas Handels- og Industriminister, the Hon. James Osogo. Åbningshøjtideligheden blev udsendt i Kenyas fjernsyn og blev også omtalt i de vigtigste aviser og fagblade.

Skolen, der er den første af sin slags oprettet af et privat firma inden for de tre østafrikanske partnerlande, er udstyret med en komplet serie af moderne maskiner og bliver betragtet som et stort skridt fremad

i den expansion, der i øjeblikket finder sted inden for trykkeribranchen i Østafrika.

Kurser af en uges varighed vil blive holdt hver måned, hvilket vil betyde, at ca. 100 unge trykkere årligt vil gennemgå et koncentreret kursus i, hvorledes man får det bedste udbytte af Heidelberg maskiner. Kurset er vederlagsfrit og bliver begrænset til 8 deltagere ad gangen, således at hver enkelt deltager kan få et maksimum af personlig vejledning.

Under åbningshøjtideligheden pointerede The Old East African Trading Company Limited's administrerende direktør, Kai Andersen, at det var firmaets mål med skolen at betjene hele trykkeribranchen. Senere vil man påbegynde kurser i reproduktion, skæring og foldning etc., således at elever på skolen kan op-

læres i brugen af alle de forskellige maskiner, der bliver benyttet inden for faget.

Blandt gæsterne ved åbningshøjtideligheden var bl. a. Kenya regeringens trykker, S. Muchilwa, samt lederen af »Kenyanisation of Personnel Bureau«, H. J. Nyamu.

Skolens instruktør er Joshua Warewa, som i vedligeholdelsesinstruktion vil blive assisteret af vor servicechef, R. Sattler. Firma Wiggins Teape (Kenya) Limited har invilliget i at levere alt papir til brug ved skolen og vil ligeledes senere holde foredrag om papir og dets anvendelse i trykkerifaget.

### OPENING OF PRESSMEN'S SCHOOL - NAIROBI

In 1969 the head office of our Company's East African organization was moved from Mombasa to Nairobi. At



the same time the Printing Machinery Department had showrooms made on the ground floor of the office building in Nairobi.

It has for some time been the desire of the Nairobi office to run a Pressmen's School in conjunction with the facilities available in the showroom, and on the 20th April leading printers from all over East Africa met in Nairobi to attend the official opening of Old East African Trading Company's Heidelberg Pressmen's School, performed by Kenya's Minister for Commerce and Industry, the Hon. James Osogo. The opening was given wide publicity in the press and on Kenya TV.

The School – the first of its kind to be provided by a private firm to serve the three East African Partner States – is equipped with a full range of the most modern equipment, and is seen as a big step forward for the expanding printing industry in East Africa. One week long courses will be run every month free of charge to participants, so that in a year, some 100 young printers will be given concentrated courses in how to get the best results from Heidelberg Printing Machines.

The number of students on each course has been restricted to eight so that each can have the benefit of a maximum of personal tuition.

Nairobi. Heidelberg SORD (off-set) demonstreres for ministeren.

Fra venstre: Hovedbogholder J. E. Ditlevsen, filialbestyrer Kai Andersen, kontorchef J. Nørlyng, regeringens trykker, Mr. S. Muchilwa, Handels- og Industriministeren, the Hon. J. Osogo, og Mr. J. Warewa, Trykkeriskolens chefinstruktør.



Nairobi. The Heidelberg SORD (off-set) being demonstrated to the Minister. From the left: Mr. J. E. Ditlevsen, Chief Accountant, Mr. Kai Andersen, Managing Director, OEATC, Nairobi, Mr. J. Nørlyng, Departmental Manager, Mr. S. Muchilwa, Government Printer, the Hon. J. Osogo, Kenya's Minister for Commerce and Industry, and Mr. J. Warewa, Chief Instructor Pressmen's School.

As pointed out by Mr. K. Andersen, The Old East African Trading Company Limited's Managing Director, during the opening ceremony, it is the Company's aim to serve the entire printing industry and teach young East Africans all aspects of printing. At a later date, it is the intention to introduce courses in reproduction/cutting and folding etc. in order that knowledge of the entire range of equipment used by the printing industry can be acquired on our premises.

Amongst the distinguished guests at the opening ceremony were the Kenya

Government's printer, Mr. Sheldon Muchilwa and the Director of Kenyanisation of Personnel Bureau, Mr. H. J. Nyamu.

The Chief Instructor at the School will be Mr. Joshua Warewa, who will be assisted by our Chief Engineer, Mr. R. Sattler in instructing students in the maintenance of the machines. Further, Messrs. Wiggins Teape (Kenya) Limited have agreed to supply the paper used during the courses and, at a later date, to give lectures on paper technology.

## ROBAL Textiles

Ved udgangen af 1969 trak Robal Textiles' administrerende direktør, W. G. Balaam, sig tilbage fra denne post. Han forbliver imidlertid medlem af bestyrelsen, ligesom han også vil være tilknyttet som teknisk rådgiver for garnfabrikationen.

Da Mr. Balaam trak sig tilbage, modtog han af Robal Textiles' bestyrelse en skandinavisk »Siesta« stol,

som blev overrakt ham af bestyrelsens formand, E. J. Jensen.

O. I. Westergaard har overtaget ledelsen af Robal Textiles.

### ROBAL TEXTILES

The Managing Director of Robal Textiles, Mr. W. G. Balaam, retired at the end of 1969. He remains, however, as a member of the Board and also as technical adviser.

On the occasion of Mr. Balaam's retirement, a Scandinavian "Siesta" chair was presented to him on behalf of the Board of Robal Textiles, and handed

over to him by Mr. E. J. Jensen, the Chairman of the Board.

Mr. O. I. Westergaard has taken charge of the Robal Textiles.

## Forårs eksamen ved Københavns Navigationsskole

Følgende af Kompagniets styrmands-elever har i slutningen af april bestået skibsførereksamen på Københavns Navigationsskole:

P. Lanken Petersen  
Bent Løber  
J. M. Eliassen  
Frank Olsen  
J. B. Hamilton Clausen.

Samme eksamen er bestået af tidligere 3. styrmand på dispensation (sætteskipper) Fl. Mortensen.

**Kompagniet ønsker til lykke**





# Hajer og sømænd

## ÆRKEFJENDER GENNEM ÅRTUSINDER

Endnu kan man komme ud for at høre gamle forbenede søulke fremsætte den påstand, at en rigtig sømand helst ikke bør kunne svømme, for han har jo alligevel ingen chancer, hvis han kommer i baljen, og der ikke er hjælp i umiddelbar nærhed.

Gang på gang er denne påstand blevet imødegået af konkrete eksempler. Hvert år har man kunnet læse om søfolk, der er faldet over bord og har svømmet i timevis – i enkelte tilfælde over 12 timer, før de blev savnet om bord og fisket op.

Naturligvis kan man ikke holde til at ligge så længe i vandet, hvis dette er for koldt. Adskillige af de rapporterede begivenheder har da også fundet sted under varmere himmelstrøg – netop hvor de menneskeædende hajer holder til.

Faren for angreb af hajer er størst

i de tropiske og subtropiske have mellem 30 grader nordlig og 30 grader sydlig bredde, hvilket dog på ingen måde må betragtes som en fast regel. Eksempelvis kan det nævnes, at Queensland og Sydafrika betragtes som særligt farlige områder.

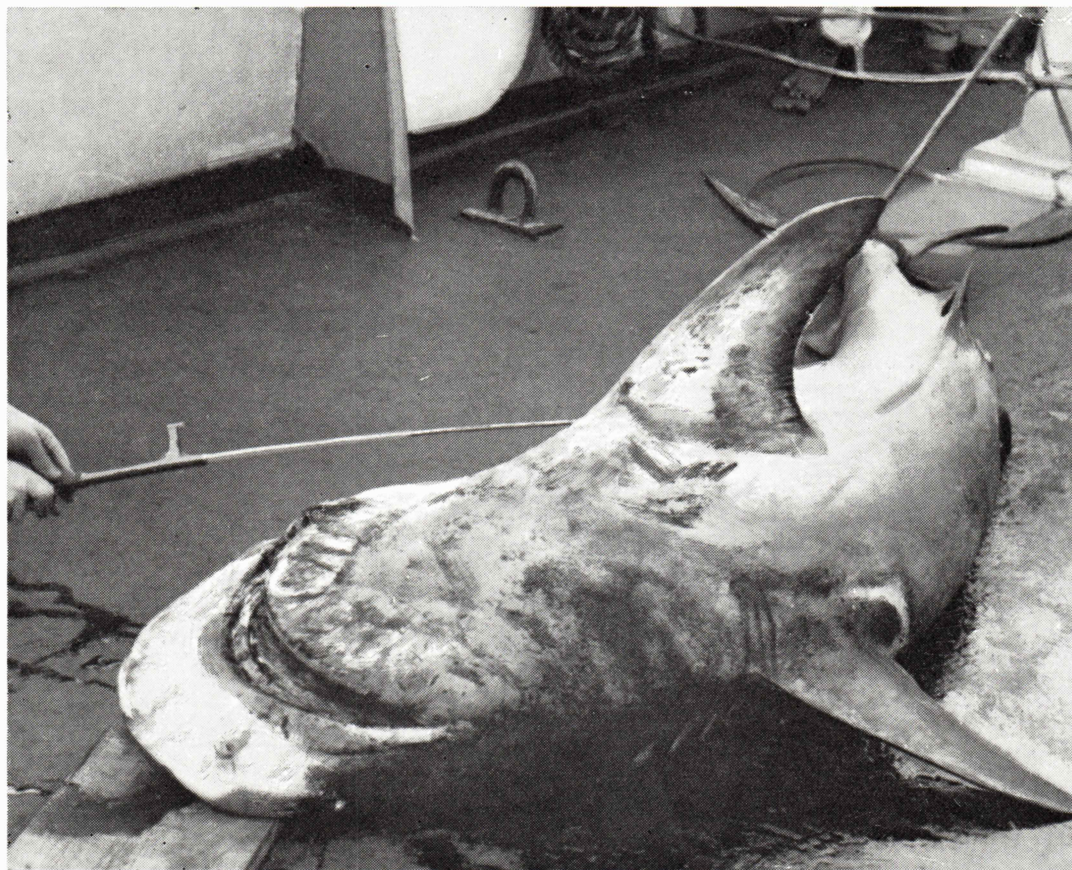
De fleste angreb finder sted, hvor vandets temperatur er højere end 21 grader celcius, men man har dog haft eksempler på angreb fra hajer i farvande med helt ned til 15 grader celcius. På den nordlige halvkugle har man konstateret, at januar er den måned, hvor hajerne er farligst. De synes at være mest ivrige til at angribe mennesker om eftermiddagen mellem kl. 15 og 16. Hajer søger dog føde alle døgnets timer og især om natten.

Hajen har fået ord for at være doven og flegmatisk. Det skyldes naturligvis, at sømanden sammenligner

den med delfinen, som ikke leger foran skibets stævn, medmindre dette sejler med mindst 6 knops fart. Hajen, som optræder i skibets kølvand, gider normalt ikke følge efter dette, når det sejler over 4 knob.

I særlige tilfælde, f. eks. når et skib forliser eller et luftfartøj styrter i vandet, eller der foretages en undervandsekspllosion, således at der pludselig fremkommer store mængder af føde og blod i vandet, kan det imidlertid ske, at hajerne går helt amok. Man har under sådanne omstændigheder observeret hajer, der svømmer lodret op fra bunden lige til overfladen og snapper vildt efter alt, hvad der kommer inden for synsvidde. De går endog løs på andre hajer.

Det er under sådanne forhold, at svømmeren er udsat for den største fare, og hvor næsten alle skræm-



Hajen ligger på skibsdækket, kampen er endt.  
*The shark is on the deck, the fight is over.*

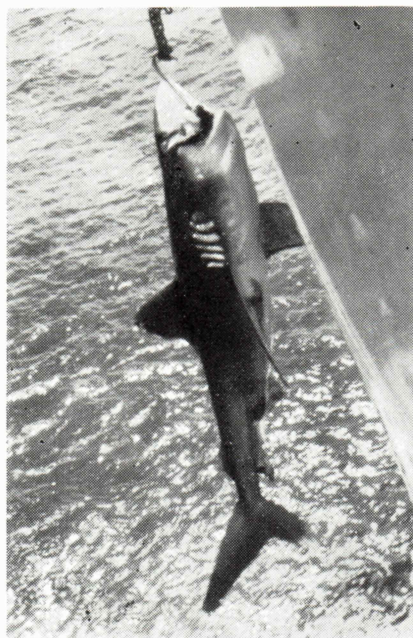
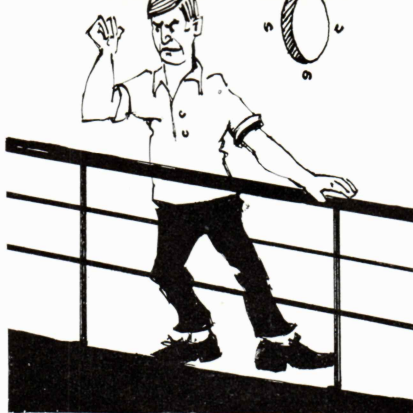


mende forholdsregler har vist sig at være nytteløse.

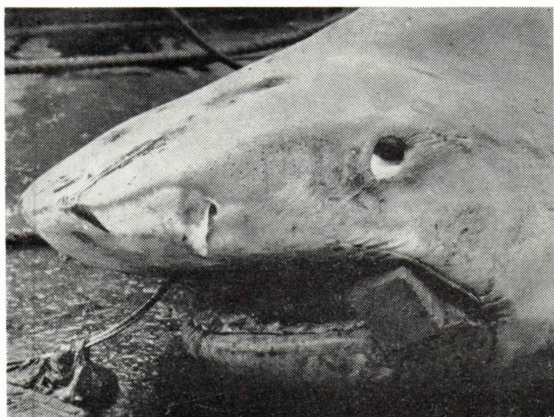
Under normale forhold ville en haj, som søger føde, nærme sig sit bytte forholdsvis langsomt og beslutsomt. For den svømmer, som bliver angrebet af en sådan haj, er i tidens løb givet mange gode råd, som f.eks. at klappe i hænderne, slå nogle hårde ting imod hinanden under vandfladen, skribe, blæse bobler, råbe, sprælle og plaske i vandet osv. Værdien af disse midler er problematisk, hvor det drejer sig om en sulten haj. Det er konstateret, at visse lyde ligefrem tiltrækker hajen.

Er en svømmer kommet i den beklagelige situation, gælder det om ikke at blive grebet af panik. Bevægelserne må være langsomme og kontrollerede, og man har eksempler på, at en svømmer – vel at mærke hvis han ikke er såret – er sluppet med skrækken ved blot at holde sig fuldstændig stille flydende i vandet. Ofte har det kun drejet sig om nysgerrige hajer, der er svømmet bort igen.

Forsøg på at bibringe hajen sår er som regel unyttige, medmindre man er professionel hajjæger. Det kan



Der skal solide kroge til at holde de tunge hajer.  
*Strong hooks are necessary to hold the heavy sharks.*



Et hajgab indbyder ikke til nærmere bekendtskab.  
*A shark's mouth is not inviting.*

endog forværre situationen. Derimod er det sket, at svømmere har skræmt en haj ved at slå den på snuden, på øjnene eller på gællerne. Adskillige steder medfører indfødte dykkere en speciel hajstok beregnet til at skubbe hajen bort med.

Det er blandt dykkere almindeligt kendt, at hajens nysgerrighed især tiltrækkes af lyse, skinnende ting og af genstande, der bryder vandets overflade. Af samme årsag foretrækker adskillige dykkere en mørk beklædning og mørkt værktøj frem for lyst, og en dykker er altid særligt påpasselig, når han skal op i sin båd eller ud af den, ligesom han aldrig lader arme eller ben dingle ned i vandet fra båden.

Det er af særlig vigtighed, at man kommer hurtigt op af vandet, hvis man får en skramme, så der flyder blod. Selv ganske lidt blod kan vejres af hajer på lang afstand og på utrolig kort tid.

Søfolk diskuterer ofte hajer. I mesen havde man diskuteret og væddet om, hvorvidt hajer lægger æg eller føder levende unger, og ingen af parterne ville give sig.

Svaret blev da, at begge de stridende parter om bord havde ret – på en måde. Der findes ca. 350 kendte arter af hajer, af hvilke nogle »lægger« æg og andre føder levende unger. Til eksempel føder blåhajen et halvt hundrede levende unger på 40–60 cm længde. Rødhajen gyder æg, der er beskyttet af en hornkapsel forsynet med klæbrige tråde i hjørnerne, så det kan hænge fast ved planter og lignende. På Jyllands vestkyst finder man ofte disse hornkapsler og andre former for hajæg skyllet op på stranden.

I det ovennævnte væddemål benyttedes udtrykket »lægger« æg. Havde man i stedet væddet om, hvorvidt hajens unger »udklækkes« af æg, ville denne part i diskussionen have haft ret. Det er fælles for alle arter af hajer, at deres afkom udvikler sig i æg, men i nogle tilfælde »udrugtes« ægget inde i hajmoderen, således at ungerne først kommer ud i vandet efter udklækningen.



Diskussionerne gælder også hajer-nes størrelse og farlighed. Man regner med, at højst 20 arter er farlige for mennesker. Størrelsen af den voksne haj kan efter arten variere fra en længde af en halv meter til 16 meter. Størst er den kæmpemæssige hvalhaj, og lad det så være en trøst, at hvalhajen udelukkende ernærer sig af smådyr.

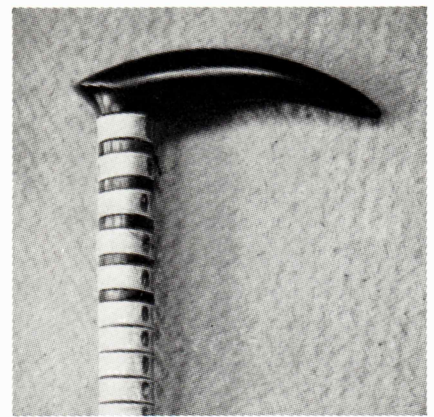
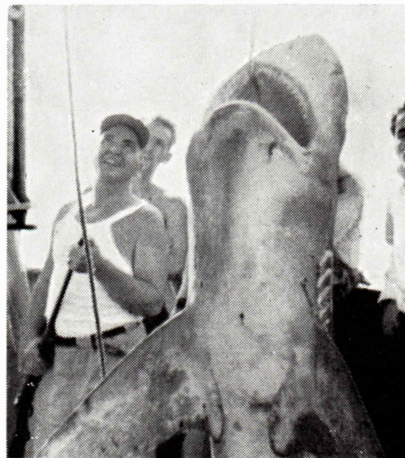
Under den anden verdenskrig, da hajerne havde gyldne tider blandt ofrene for torpedoer i tropiske farvande, begyndte amerikanerne at spekulere på muligheden af at bremse disse fisk i deres usympatiske næringsvej.

Man udsendte studiegrupper, som bl. a. talte med de indfødte på kyster, hvor der optrådte mange hajer. Det gav dog ikke noget direkte resultat. Ingen kendte noget probat middel til at holde hajer på afstand. Nogle steder brugte man at fange hajerne med faste redskaber, og her fandt man et udgangspunkt. Det viste sig, at dersom fiskerne var efter-

ladende med hensyn til at røgte kroge, så de fangne hajer døde og begyndte at gå i forrådnelse, da var det i længere tid fremover næsten umuligt at fange hajer det pågældende sted.

Tydeligt nok syntes hajerne ikke om at færdes i nærheden af forrådnethajkød. De blev med andre ord skræmt af de forrådnelsesprodukter,

To forskellige slags smil - sejrherrens og ofrets.  
*Two kinds of smile - those of the victor and those of the victim.*



Hajstok med håndtag af bøffelhorn.  
*Shark walking-stick, buffalo horn handle.*

kobberacetat. Det varede ikke længe, før hajerne kom til og bed efter lokkemaden, men så snart de vejrede kobberacetatet i vandet, spyttede de kødstykkerne ud igen og flygtede hurtigst muligt.

Hajer i flok opfører sig ikke altid på samme måde som enlige hajer. Derfor blev næste skridt at undersøge, hvorvidt en hel flok hajer ville reagere på samme måde. Det viste sig, at midlet var lige effektivt, hvor store flokke man end prøvede det på. Man kunne servere det lækreste festmåltid for de glubske rovdyr, men et par stumper fisk behandlet med kobberacetat i nærheden var tilstrækkeligt til at skræmme dem bort. - Dermed var sagen klar.

I de sidste krigsår lod amerikanerne alle redningsbåde og redningsveste forsyne med en lille pose hajmiddel bestående af én del kobberacetat og fire dele af et stof, som kaldes nigrosin. Dette stof farver vandet sort som blæk fra en blæksprutte og har til formål at skabe en slags undervandsrøgtæppe om den skibbrudne, så han ikke risikerer at tililende hajer når at snappe et ben eller en arm, før de lugter skræmidlet. Indholdet af poserne var beregnet til at holde sultne hajer på behørig afstand i 3-4 timer.

Det nævnte stof, som har fået det populære navn »Sharkchaser« (hajforskrækker), betragtes stadig som et af de bedste midler til at frastøde hajer fra små lokale områder og i et begrænset tidsrum. Stoffet produceres kommercielt af en kemisk fabrik i San Pedro.

## OVERHOLD SIKKERHEDS- REGLERNE

Ulykker forårsaget af tilsidesættelse af sikkerhedsregler er desværre ikke usædvanlige.

Under arbejde med tankrensning undlod en motormand trods given ordre herom at anvende en udleveret gasmaske med friskluftslange. »Han skulle bare ned i tanken nogle få minutter«. Efter ca. 10 minutters arbejde i bunden af tanken faldt motormanden bevidstløs om og måtte bjærges op fra tanken. Heldigvis blev ulykken omgående observeret, og motormanden slap med 2 dages hospitalsophold.

Lyt til denne advarsel, så De ikke udsætter Dem for unødigt risiko.

*Forskrifterne er som hovedregel udarbejdet på grundlag af erfaringer.*

**SØFARTENS  
ARBEJDERBESKYTTELSESUDVALG**

som bredte sig i vandet. Noget bedre spor kunne man næsten ikke have ønsket sig. Amerikanerne iværksatte en række videnskabelige forsøg. Man lod hajkød rådne, indtil der ikke var mere tilbage end en ildelugtende væske. Denne væske blev nøje analyseret på kemiske laboratorier, hvor man fandt ud af, at det gådefulde »skrækstof« var ammoniumacetat, som dannes i store mængder gennem forrådnelsesprocessen. Ammoniumacetat består af to komponenter, ammoniak og eddikesyre. Man prøvede disse stoffer hver for sig, og det viste sig, at det var eddikesyren, som skræmte hagen. Samtidig havde andre forsøg vist, at kobbersulfat havde en lignende virkning. Næste skridt blev derfor at prøve en »krydsning« mellem eddikesyre og kobbersulfat - nemlig kobberacetat.

I et farvand, hvor der var mange hajer, udsatte man redskaber med den bedste lokkemad på kroge. I nærheden af redskaberne var anbragt en porøs sæk indeholdende



På det tidspunkt, da amerikanerne eksperimenterede med deres hajmid-del, var lignende studier i gang i Australien, og man har fundet frem til midler af tilsvarende art som i USA. Man har dog flere steder, bl.a. ved kysten af New South Wales, hvor hajerne er særligt aggressive, været nødt til at tage yderligere sikkerhedsforanstaltninger i brug for at beskytte de badende.

Det praktiseres mange steder at udlægge et langt net langs med ky-

sterne om natten og at fjerne det om morgenen. Denne teknik viste sig at være effektiv og anvendes fremdeles.

Den søfarende mands urgamle had til hajen er velbegrunderet, og det var ikke bare jagtglæde, som ansporede til hajfiskeri i gamle dage, når sejl-skibet luntede afsted i let vind med et par trekantede rygfinner i kølvandet. Det var heller ikke behovet for frisk kød, som satte hajfiskeriet i gang, men den traditionelle stræben efter at tilintetgøre ærkefjenden.

Når en haj var »nedlagt«, blev dens halefinne i reglen anbragt helt forude på jagerbommen. Det var ikke alene et trofæ, som fortalte, at man havde gjort sin pligt. Det var også kendetegnet for en langfartsejler, som havde været på varmen.

Det hørte også til gammel sømandstro at betragte denne hajfinne som en amulet, der gav skibet held og god vind, fordi man havde overvundet »det onde«.



Direktør Mogens Pagh, underdirektør C. F. Holten-Andersen, Træafdelingen, kontorchef I. H. Hansen, Industriafdelingen, og sekretær, fru Anne Lunding, afrejste den 24. april fra København til Kuala Lumpur og Singapore på forretningsrejse. Hjemkomst: Direktør Mogens Pagh og sekretær Anne Lunding, den 2. maj og underdirektør C. F. Holten-Andersen den 8. maj. Kontorchef I. H. Hansens ophold varede 3 uger.

*On the 24th April Mr. Mogens Pagh, Chairman of E.A.C., Mr. C. F. Holten-Andersen, General Manager, Wood Department, Mr. I. H. Hansen, Departmental Manager, Industrial Department, and Mrs. A. Lunding, secretary, left for Kuala Lumpur and Singapore on a business visit. Return: Mr. Mogens Pagh and Mrs. A. Lunding on 2nd May, Mr. C. F. Holten-Andersen on 8th May. Mr. I. H. Hansen's stay lasted 3 weeks.*

Direktør T. W. Schmith og advokat F. Hasle, Juridisk Afdeling, afrejste fra København den 20. april på forretningsrejse til Argentina, Uruguay, Paraguay og Brasilien. Tilbagekomst den 2. maj.

*On the 20th April Mr. T. W. Schmith, Managing Director, and Mr. F. Hasle, Legal Department, left for Argentina, Uruguay, Paraguay, and Brazil on business. Return on the 2nd May.*

Vicedirektør G. Halling-Andersen, Regnskabsafdelingen, er blevet udnævnt til Ridder af Dannebrog.

*Mr. G. Halling-Andersen, Deputy Managing Director, Accounts Department, has been appointed a Knight of the Dannebrog.*

Underdirektør Erik J. Jansen, Personalekontoret, afrejste den 5. april til Bujumbura og Kigali og fortsatte senere til Lagos og Accra. Tilbagekomst til København den 19. april.

*On the 5th April Mr. Erik J. Jansen, General Manager, Personnel Department, left for Bujumbura and Kigali and continued later to Lagos and Accra. Return to Copenhagen on the 19th April.*

Den 24. april afrejste underdirektør H. H. Sparsø, Skibsafdelingen, på forretningsrejse til Hong Kong og Australien. Under besøget i Hong Kong blev containerspørgsmålet drøftet. Direktør Ivar Løvald, Wilh. Wilhelmsen, Oslo, direktør O. Nordling, AB Svenska Ostasiatiska Kompagniet, Göteborg, og direktør B. Rathje, Scanservice, København, deltog i møderne, tillige med repræsentanter fra de hollandske linier. Underdirektør Sparsø ankom til København den 10. maj.

*On the 24th April Mr. H. H. Sparsø, General Manager, Shipping Department, left for Hong Kong and Australia on business. During the visit in Hong Kong the question of containers was discussed. Present at the meeting were also Mr. Ivar Løvald, Managing Director, Wilh. Wilhelmsen, Oslo, Mr. O. Nordling, Managing Director, AB Svenska Ostasiatiska Kompagniet, Gothenburg, and Mr. B. Rathje, Managing Director, Scanservice, Copenhagen, together with representatives from the Dutch lines. Mr. Sparsø returned to Copenhagen on the 10th May.*

På Københavns Frihavns-Aktieselskabs generalforsamling i København den 22. april udtrådte direktør J. Chr. Aschengreen efter eget ønske af bestyrelsen. Han afløstes af direktør S. Storm-Jørgensen.

*At the general meeting of the Copenhagen Free Port Company on the 22nd April Mr. J. Chr. Aschengreen, Vice-Chairman, EAC, at his own wish retired from the Board of Directors. He was succeeded by Mr. S. Storm-Jørgensen, Managing Director of EAC.*

Med den liste over udsendt dansk personale, som udsendtes med april nummeret af ØK-bladet, havde der indsnegget sig en trykfejl under Canada. Filialbestyreren var ved en fejltagelse kommet til at stå på plads nr. 2. Vi gør opmærksom på, at der ingen ændringer er sket i Vancouver. Poul Hansen er stadig væk filialbestyrer i Vancouver og President for vor canadiske organisation.

*The list of Danish staff abroad accompanying the April number of the Company paper contained a printing error under Canada. By mistake the Manager was mentioned second in the list. Please note that there have been no changes in Vancouver; Mr. Poul Hansen is still Branch Manager in Vancouver and President of our Canadian organization.*

#### Udbytter

#### Dividends

Aktieselskabet	
Det Østasiatiske Kompagni	16 %
ØK Holding	16 %
A/S Medicinalco	10 %
Vestindisk Kompagni	16 %
A/S Dumex, København	15 %
Rederi-Aktieselskabet »Myren«	16 %
Beauvais	8 %
Mælkekondenseringsfabrikken,	
Horsens	9 %
A/S Kaj Neckelmann, Silkeborg,	25 %
Assurance Compagniet Baltica	12 %



Den 16. marts 1970 afsluttede EAC (Canada) Ltd., der er agenter for The Canadian Wheat Board, en kontrakt med China National Cereals, Oils & Foodstuffs Import & Export Corporation, Peking, for i alt 750.000 tons hvede, som kontoret skal sørge for bliver afskibet fra havne i British Columbia i månederne april, maj, juni og juli 1970. Hveden har en værdi af ca. 46,5 millioner canadiske dollars, og det er den største kontrakt, som vor canadiske organisation endnu har sluttet, og den er en del af lignende transaktioner, som er blevet udført gennem de sidste 12 år.

*On 16th March, 1970, EAC (Canada) Ltd. as agents for The Canadian Wheat Board, concluded a handling contract with China National Cereals, Oils & Foodstuffs Import & Export Corporation, Peking, for 750 000 long tons of Wheat to be shipped from British Columbian ports during the months of April, May, June, and July, 1970. At an approximate value of Can. \$ 46.5 million, this is the largest contract ever handled by the Canadian organization, and it forms part of a series of similar transactions over the past 12 years.*

Kompagniets M/S *Kambodia* er blevet solgt til rederiet C. Clausen og hedder nu M/S *Linda Clausen*. Store ombygninger er blevet foretaget, og skibet skal nu gå i fast fart mellem Australien og Kuwait med levende får i lasten. Det bliver verdens største flydende fårefold. I skibet er der bygget båse, foderanlæg og udluftningsmuligheder for 21.000 stk. levende får.

*Our Company's M/S "Kambodia" has been sold to the shipowning firm of Messrs. C. Clausen, and has been renamed "Linda Clausen". Extensive rebuilding has taken place, and the vessel will now ply between Australia and Kuwait with shipments of live sheep. The ship will be the largest floating sheepfold in the world, and pens, feeding troughs, and ventilation facilities for 21.000 sheep have been installed.*

Pr. 1.5.1970 har Kompagniet erhvervet aktiemajoriteten i Sumkal Timber Corporation, Sumatra. Den nuværende ledelse fortsætter uforandret, men filialbestyrer H. P. Holst, Manila, vil periodvis være stationeret hos selskabet.

*On 1st May, 1970, our Company obtained controlling interest in Sumkal Timber Corporation, Sumatra. The present management will continue unchanged, but Mr. H. P. Holst, Manager, EAC, Manila, will periodically be stationed with the company.*

M/S *Simba* havde den 1.5.1970 en kollision i den Engelske Kanal med den liberiansk indregistrerede tanker M/S *France Hammer*. Kollisionen skete i tæt tåge, og *Simba* lå så godt som stille, da uheldet skete, men nærmere enkeltheder haves ikke endnu. Det er en af de alvorligste hændelser, Kompagniets skibe har været udsat for siden krigen, og da reparationerne formodes at ville tage fem eller seks måneder, har man chartret den norske M/S *Nopal Trader* til en rundrejse til Pacifikysten.

*On 1st May, 1970, M/S "Simba" had a collision in the Channel with a tanker M/S "France Hammer", registered in Liberia. The collision took place in dense fog and "Simba" was nearly stationary when the accident happened, however, further particulars have not yet been received. It is one of the most serious accidents suffered by our Company's ships since the war, and as the repairs are expected to take five to six months the Norwegian M/S "Nopal Trader" has been chartered for a round voyage to the Pacific Coast.*

I forbindelse med introduktionen af container skibe arrangerede Skibsfdelingens Planlægnings- & Udviklingsafdeling i dagene fra den 4. maj til den 4. juni et seminar, hvori deltog agenter for ruten mellem Nordeuropa og USA's vestkyst og Canada.

Seminarer indledtes på hotel »Prins Hamlet«, Helsingør, med en række foredrag, hvorefter man aflagde besøg i Antwerpen, Hamburg, Gøteborg og London, hvor man besøgte container terminaler, og desuden blev der i Hamburg og London holdt foredrag af tyske og engelske eksperter. Rejsen fortsattes til Århus, hvor man studerede EDB og dets funktioner, et program tilrettelagt af ØK Data, og seminarer sluttedes af med diskussioner på Hovedkontoret i København.

*From 4th May to 4th June, 1970, our Shipping Department's Planning- & Development Department arranged a seminar in connection with the introduction of container ships. Participants were the agents for the service between Northern Europe and the West Coast of USA and Canada. The seminar was started at hotel "Prins Hamlet", Elsinore, with a series of lectures. After this, visits were paid to Antwerp, Hamburg, Gothenburg, and London, where opportunities were given to visit container terminals and, furthermore, lectures were delivered in Hamburg and London by German and English experts. The participants then went on to Århus, where they studied EDP according to a schedule drawn up*

by ØK Data, and the programme terminated with final discussions at our Head Office in Copenhagen.

I efteråret 1969 blev Kompagniet gennem Adela tilbudt en betydelig aktiepost i selskabet *Compania Algodonera Paraguaya S.A. (Capsa)* i Paraguay, i hvilket selskab Adela allerede selv deltagte som aktionær. Forhandlingerne er nu blevet afsluttet, således at aktierne fordeles ligeligt mellem tre partnere bestående af den hidtidige hovedaktionærgruppe fra Uruguay samt Adela og Kompagniet.

Capsa ejer flere oliemøller samt bomuldsmøller i Paraguay og behandler ligeledes tobak. Hovedparten af virksomhedens produkter afsættes på verdensmarkedet, men man er netop ved at gå i gang med produktion af spiseolier og margarine for det lokale marked.

*In the autumn of 1969 our Company, through Adela, was offered a considerable block of shares in the firm Compania Algodonera Paraguaya S.A. (Capsa) in Paraguay, in which company Adela already held some shares. The negotiations have now been concluded and have resulted in an agreement according to which the shares will be divided equally between the present principal shareholders from Uruguay, Adela, and our Company. Capsa owns several oil mills and cotton ginning factories in Paraguay and is also treating tobacco for export. The main part of the products manufactured by Capsa is exported and sold on the world market but production of edible oils and margarine for local consumption is just about to commence.*

Efter længere tids undersøgelser af det lokale ølmarked i Malaysia er det blevet besluttet at oprette et bryggeri ved navn *Carlsberg Brewery Malaysia Berhad*, for produktion af Carlsberg øl, som hidtil har været importeret gennem Kompagniets organisation i Malaysia. Halvdelen af selskabets aktier vil blive udbudt til offentlig tegning og de øvrige aktier vil blive fordelt ligeligt mellem Carlsberg og Kompagniet.

Bryggeriet vil have en begyndelseskapacitet på ca. 80.000 hl pr. år, og vil blive placeret i området Batu Tiga uden for Kuala Lumpur.

*After lengthy investigations of the beer market of Malaysia, it has been decided to build a brewery by the name of Carlsberg Brewery Malaysia Berhad, for the production of Carlsberg beer which has so far been imported into Malaysia through our Company's organization. Half of the shares will be offered for public subscription and the remainder*



will be divided equally between Carlsberg and our Company. At the start the brewery will have a capacity of abt. 80.000 hl. beer annually. It will be placed in the area of Batu Tiga outside Kuala Lumpur.

Der afholdes filialbestyremøde i Danmark i tiden fra den 1. til den 12. juni. Den første uge foregår møderne på hotel »Store Kro« i Fredensborg, sidste uge på Hovedkontoret.

A meeting of our branch managers is going to be held in Denmark from 1st to 12th June. The meetings of the first week will be at hotel »Store Kro« in Fredensborg, the meetings of the second week at our Head Office.

## Gæstebogen

### The Visitors' Book

J. D. Scheel, Ambassadør, Tunis.  
A. L. Yarnell, Manager, The Chartered Bank, London.  
Viscount Glenapp, International Div., The Chartered Bank, London.  
Sigurd Pedersen, Direktør, F. L. Smidth & Co. A/S, København.  
Ib Worning, Civilingeniør, F. L. Smidth & Co. A/S, København.  
Hans Chr. Thornberg, Direktør, A/S Varde Stålværk, Varde.  
Rodney N. Hatcher, Vice-President, First National City Bank, New York.  
John Edds, Ass. Vice-President, First National City Bank, New York.  
J. C. Bang, Landsretssagfører.  
A. B. Curtis, Div. Foreign Manager, Midland Bank, London.  
Peter Jones, Director of Export Promotion, G.E.E.E.C., London.

### PERSONALE-NYT

#### Staff News

Prokurist Holger Hansen, Eksportafdelingen, var på forretningsrejse i Mexico fra 13. til 19. april 1970.

Civilingeniør J. S. Hummer, Industriafdelingen, afrejste den 26. april til Tyskland for at besøge Hannovermessen og fortsatte derfra til Holland, hvor potentielle industripartnere besøgte. Hjemkomst den 3. maj 1970.

#### Fuldmagter

##### Powers of Attorney

Viggo T. Samuelsen, Fragtafdelingen, begrænset fuldmagt.  
Henning Loesch, Singapore, begrænset fuldmagt.

#### Besøg ved Hovedkontoret

Filialbestyrer J. Bie Andresen, Paris.

### Nyansættelser

Ingeniør Asbjørn Holst Larsen, til Accra.  
Mekaniker Eli Bonne Mortensen, til Nigeria.

### Filialforflytninger

#### Transfers

Helge Kirk Larsen, Bangkok, til Djakarta.  
Torben Søderlund, Karachi, til Scandinavian Australia Carriers Ltd., Oslo.  
Carsten Dencker Nielsen, Lagos, til Djakarta.  
J. Chr. Mouritzen, Nairobi, til Djakarta.  
Anton Nissen, Skibsbogholderiet, til Bloch & Behrens.  
Jan Rasmussen, Vancouver, til Sumkal Timber Corp., Pekanbaru, Sumatra.

### Forflytninger til Hovedkontoret

#### Transfers to H. O.

Eric Gillis Lillelund, St. Thomas, til Regnskabsafdelingerne.  
Civilingeniør Poul Fleng Nielsen, Tecnic, Århus, til Industriafdelingen.

### Diverse

Per Bøtchjær, Burundi, udnævnt til »Administrateur Délégué« for Bujumbura og Kigali.  
Overstyrmand Ole Henriksen til Scanservice.  
Fung. filialbestyrer Peer Marcher, Penang, udnævnt til svensk vicekonsul i Malaysia.

### Udsendelse til filialtjeneste

#### Service abroad

Niels Hübertz Thomsen, Importafdelingen, til Vancouver.  
Forstkandidat Paul R. J. Regenberg, Skovindustriafdelingen, til Ghana.

### Midlertidige forflytninger

Overstyrmand W. Elgaard Christiansen, p. t. *Aranya*, til San Francisco som ferieafløser for kaptajn J. Rosling.  
Mogens Bjerregaard Jensen, Bangkok, ferieafløser i Djakarta.  
Mogens Holmen Nielsen, Eksportafdelingen, til Djakarta.  
Ole Thomasen, Eksportafdelingen, til Kuala Lumpur.  
Kontorchef Erik Jakobsen, Importafdelingen, til Manila.  
Ole Waage Pedersen, Industriafdelingen, til Asp-Holmblad Kerzen, G. m. b. H., Hamburg.  
Poul Brøchner Petersen, Johannesburg, til Eksportafdelingen.  
Skovtekniker Flemming Ejlersen, Skovindustriafdelingen, til skovene i Liberia som ferieafløser.  
Ole Pedersen, Vancouver, til Houston.

### Ankommet på hjemmeferie

#### On Home Leave

Per Henrik Herskind, Accra, cand. pharm. Gunnar Karl Johansen, Dumex, Bangkok, Anders Normann, Bangkok, Jørgen Hansen, Bujumbura, cand. pharm. Henning Winther, Dumex, Djakarta, Sven Hansen, Ghana, Sven Lysgaard Jørgensen, Hong Kong, Torben Søderlund, Karachi, Flemming Kolkjær Sørensen, Lagos, filialbestyrer Erik Jens Jensen, Melbourne, Søren Vilhelm Møller, Mombasa, Jørgen Vilhelm Marcher, Monrovia, Valther Billeskov Nielsen, San Francisco, Christian Bjødstrup Andersen, Sao Paulo, filialbestyrer Bent Kløcker Kierkegaard, Rikardt Kristensen, EAC, Singapore, Karl Christian Larsen, SFEM, Singapore, Eric Gillis Lillelund, St. Thomas, Kurt Bom Larsen, Takoradi, Ole Vagn Nielsen, Jan Rasmussen, Jørgen Wilhelm Rohweder, Vancouver.

### Udtråd af Kompagniets tjeneste

Reservedelsspecialist Jørgen Jensen, Accra.  
Steen Andersen, Assuranceafdelingen.  
O. Tange Christensen, Bangkok.  
Peter D. Molbech, Eksportafdelingen.  
Helge Svend Nielsen, Industriafdelingen.  
Cand. polit. Kurt Lænkholm, Rationaliseringsafdelingen.

### Pensioneret

#### Retired

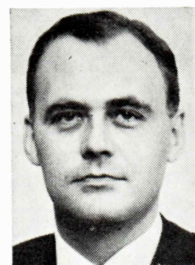
Maskinchef Julius Olesen, pr. 1.4.1970.  
Nattevagt Albert Schultz, pr. 1.6.1970.

### MÆRKEDAGE

#### Red Letter Days

#### 25 års jubilæum

Flemming Sommer, Kuala Lumpur, 1.8.1970.



Flemming Sommer  
Kuala Lumpur

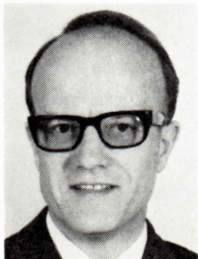


Fuldmægtig  
Flemming Schou



Kontorchef  
Tage Welander  
Petersen





Kontorchef  
Otto Magnussen



Steen Fenger  
Petersen



Kontorchef  
C. B. Lunøe

Fuldmægtig Flemming Schou, Scanservice, 1.8.1970.

Kontorchef Tage Welander Petersen, Skibsfdelingen, 1.8.1970.

Kontorchef Otto Magnussen, Træafdelingen, 1.8.1970.

Kompagniets repræsentant i Wien, Steen Fenger Petersen, 1.8.1970.

Kontorchef C. B. Lunøe, Industriafdelingen, 13.8.1970.

#### Runde fødselsdage

##### 85 år

Pens. kontorchef Knud Nielsen, Bianco Lunos Allé 1, 4', 1868 København V, 3.7.1970.

##### 80 år

Overlæge F. Rydgaard, Ulrik Birchs Allé 25-27, 2300 København S, 13.7.1970.

Pens. kaptajn J. Mørk Jacobsen, Ellebækvej 34, 2820 Gentofte, 21.7.1970.

##### 70 år

Pens. ingeniør Edmund Larsen, Woodburn, Vine's Cross, North Heathfield, East Sussex, England, 15.7.1970.

Direktør Axel Brøndal, Grønningen 5, 1270 København K, 14.8.1970.

##### 65 år

Kontorchef Peder K. Rosenstand, Eksportafdelingen, 7.7.1970.

Fhv. kontorchef Chr. Herman Alstrup, Parcelvej 122 B, 2830 Virum, 27.7.1970.

Fhv. kontorchef Axel Kragh, Axelhøj 69, 2610 Rødovre, 28.7.1970.

Skibsinspektør, kaptajn Eigil Enné, Skibsinspektionen, 7.8.1970.

##### 60 år

Direktør S. Storm-Jørgensen, Skibsfdelingen, 17.6.1970.

Kaptajn H. Philipsen, 27.6.1970.  
Fru Ellen Wiedbrecht, Skibsinspektionen, 28.7.1970.

##### 50 år

Overhovmester Juhl Madvig Hørby, Proviantafdelingen, 8.7.1970.

Fru Grete Bechmann Nielsen, Træafdelingen Dokumentafd., 21.7.1970.

Fru Margrethe Smith, Fragtafdelingen, 2.8.1970.

#### DØDSFALD

##### Obituary

Kaptajn S. O. B. Christensen er pludseligt afgået ved døden, den 16. april 1970, om bord på M/S *Pasadena* på rejse fra Panamakanalen til Auckland, New Zealand.

Kaptajn Christensen, der var født den 25. april 1917, blev ansat som 3. styrmand i Kompagniet den 19. februar 1947. Han udnævntes til overstyrmand den 3. juli 1954 og til kaptajn den 17. marts 1961.

I tidens løb førte kaptajn Christensen adskillige af Kompagniets skibe. Han overtog i slutningen af februar M/S *Pasadena* og vendte hermed tilbage til ru-

ten på New Zealand, hvor han var godt kendt efter flere rejser med bl.a. M/S *Magdala*.

Kaptajn Christensen efterlader sig hustru og to døtre.

Efter længere tids sygdom er kaptajn Carl Emil Munk Andersen afgået ved døden den 30. april d.å. i en alder af 51 år.

Kaptajn Munk Andersen blev ansat som styrmandselev i Kompagniet den 25. maj 1937 og gjorde ved Danmarks besættelse tjeneste i M/S *Erria*. Med dette skib sejlede han for de allierede indtil krigens afslutning – de sidste to år som 4. styrmand.

Efter sin hjemkomst til Danmark i 1945 tog Munk Andersen dansk styrmands- og skibsførereksamen og vendte tilbage til Kompagniets tjeneste som 3. styrmand den 5. september 1947. Den 4. januar 1960 udnævntes han til kaptajn i M/S *Erria*. Han førte senere flere af Kompagniets skibe bl.a. M/T *Annam*, M/S *Bogota* og sidst M/S *Patagonia*, fra hvilket skib han sygeafmønstrede medio februar 1969.

Kaptajn Munk Andersen efterlader sig hustru og to voksne døtre.

## Årets PR - Pris til UM

I år modtog udenrigsminister Poul Hartling i Bella-Centret Dansk Public Relations Klubs præmie for Udenrigsministeriets presse- og informationsafdelings film, produceret af Laterna-Film, »The Danes are coming«, der i elegante former og farver skildrede de eksportfremmede foranstaltninger, det officielle Danmark står bag. To andre film belønnedes med diplomer: Ingolf Boisen-Minerva films skildring af Nordiske Kabel- og Trådfabrikkers

nedlægning af en vandledning til en af Vestmanna-Øerne. Også Bella-Centrets egen propagandafilm for Trade Centres modtog et diplom.

I februar 1968 tildeltes Kompagniet DPRK prisen for: »Timber – ØK i Canada«, og direktør Mogens Pagh fik i Alexandra Teatret overrakt klubbens sølvstatuette. Året efter modtog opfinder Karl Krøyer præsien på filmen »The ship which came up from the Cold«.

København. Udenrigsminister Poul Hartling (t. v.) fik tildelt årets PR-pris for filmen »The Danes Are Coming«, sponsoreret af Udenrigsministeriet. Direktør Mogens Skot Hansen, Laterna-Film, modtog prisen som producer af filmen.

*Copenhagen. Mr. Poul Hartling, Danish Minister of Foreign Affairs (to the left), receiving Danish Public Relations Club's annual prize for the film »The Danes Are Coming«, sponsored by the Foreign Ministry. Mr. Mogens Skot Hansen, Director Laterna-Film, received the prize as the producer of the film.*





# Kinesisk delegation besøger Hovedkontoret

En delegation fra China National Machinery Import & Export Corporation, Peking, interesseret i at købe brugte skibe har aflagt et besøg i Danmark i april og var Kompagniets gæster ved en reception på Hovedkontoret den 20. april 1970, hvor hosstående billede er taget.

## CHINESE DELEGATION VISITS HEAD OFFICE

A delegation from China National Machinery Import & Export Corporation, Peking, interested in purchasing second-hand ships visited Denmark in April. On 20th April, 1970, the members were our Company's guests at a reception at our Head Office as shown on the above picture.



From left to right: Mr. J. Skjoldborg, Mr. Wang Chieh-Min, Secretary, The Chinese Embassy, Copenhagen, Messrs. Huang Shih-Chun, Chen Chun Yang (nearly hidden), Weng Kuan Ken, and Ku Yung Chiang, members of the dele-

gation, Mr. Liu Kuei-Pu, Commercial Attache, The Chinese Embassy, Mr. Werner Nielsen, Managing Director, and Messrs. Holger Hansen and Ole Andreassen.

## Well done

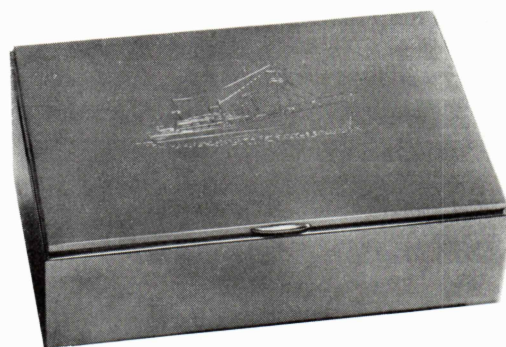


I april nummeret af ØK-bladet meddelte vi, at bådsmænd H. K. Hansen i M/S *Samoa* holdt 40 års jubilæum den 29. marts 1970, og at *Samoa*s fører, kaptajn P. Møllerup, sørgede for, at dagen blev markeret ombord.

I første halvdel af maj kom *Samoa*

overrakte direktør S. Storm-Jørgensen bådsmænd en sølv-cigarkasse med skibet *Samoa* indgraveret på låget. Inden i låget var indgraveret:

BÅDSMAND HANS KAI HANSEN  
1930 - 29/3 - 1970  
DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI



til København, og den 14. maj var bådsmænd H. K. Hansen på Hovedkontoret, hvor han blev modtaget af direktør S. Storm-Jørgensen på dennes kontor. Underdirektør Rud. Thøgersen var også til stede. Direktør Storm-Jørgensen holdt en tale for bådsmænd og takkede ham for de mange trofaste år i Kompagniets tjeneste, og som Kompagniets tak

Bådsmænd takkede for den smukke gave. Han blev derefter vist rundt i Kompagniets bygning, inden han fløj på en kort ferie hos sin familie på Fyn.

Bådsmænd H. K. Hansen er igen ombord, når M/S *Samoa* forlader Liverpool den 22. maj på en ny tur til St. Thomas og videre til Vancouver.



En norsk handelsdelegation med kronprins Harald i spidsen besøgte i marts måned Australien og aflagde bl. a. besøg hos Harvest Foods Ltd., Kompagniets kødkonserverfabrik i Melbourne. De norske gæster fik lejlighed til at studere og smagsprøve mange nye oksekødsprodukter, som Harvest Foods har udviklet, specielt med henblik på eksport til U.S.A. Endvidere gav filialbestyrer E. J. Jensen gæsterne en beskrivelse af Kompagniets generelle aktiviteter i Australien, specielt arbejdet med udvikling af nye industrier.



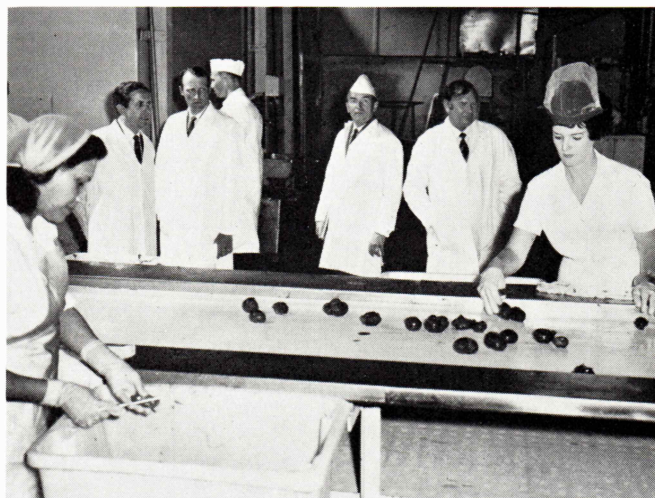
## Kronprins Harald besøger Harvest Foods

### CROWN PRINCE HARALD VISITS HARVEST FOODS

A Norwegian trade delegation headed by H. R. H. Crown Prince Harald visited Australia in March, and paid a visit to Harvest Foods Ltd., our Company's canned meat factory in Melbourne. The Norwegian guests got the opportunity to study and taste many of the new beef products which have been developed by Harvest Foods specially with a view to the export to the U.S.A. Furthermore, Mr. E. J. Jensen, Chairman of the Board, gave the guests a description of our Company's general activities in Australia, especially our work with the development of new industries.

Harvest Foods Limited. Nr. 3 og 2 fra venstre: Kronprins Harald og bestyrelsens formand, E. J. Jensen, ser på produktionen under rundgangen i fabrikken.

Harvest Foods Limited. No. 3 and 2 from the left: HRH Crown Prince Harald of Norway and Mr. E. J. Jensen, Chairman of the Board, watching the production during their walk round the factory.



**ØK DelData**

hos FORD i Bella Centret

Del Data medvirkede i Fords biludstilling i Bella Centret i marts måned.

Fra to opstillede terminaler kunne publikum »spørge« DelData-anlægget om, hvilken Ford-bil, der bedst tilfredsstillede deres behov ved at udfylde en blanket med en række personlige oplysninger, der derefter blev tastet ind i anlægget.

Udstillingen var godt besøgt, og Ford-sekretæren, frøken Karin Lindvang, sørgede ved maskinen for, at et stort antal mennesker stiftede bekendtskab med DelData på denne fornøjelige måde.

### ØK DATA TIME SHARING WITH FORD AT THE BELLA CENTRE

In the month of March ØK Data Time Sharing participated in the FORD automobile exhibition at the Bella Centre in Copenhagen.

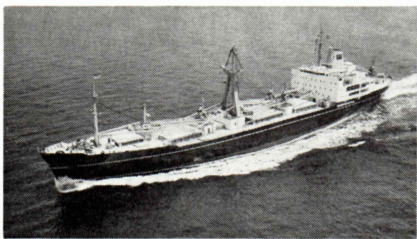
By filling in a form with personal information which was then keyed into the Time Sharing plant, visitors were

able to get an indication of the model of FORD cars which best met their requirements.

There were many visitors at the exhibition, and Miss Karin Lindvang, the FORD secretary at the machine, ensured that a great number of people got to know ØK Data Time Sharing in this entertaining way.







M/S Arosia.

# RADIO -TELEX

## bedre kontakt med skibe

I ØK-bladet, juni 1968, meddelte vi, at Kompagniet var gået med til at lade et af skibene deltage i en forsøgsrække med telexforbindelse med Lyngby Radio. I et samarbejde mellem Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet, Philips A/S, Det Østasiatiske Kompagni, A. P. Møller og Dansk Radio Aktieselskab indledtes denne trafik i første fase som et forsøg om bord i M/S Arosia og T/T Elisabeth Mærsk.

Foruden det nødvendige radioudstyr samt telexmaskine er der i disse

skibe installeret Philips fejlkorrigeringsudstyr »Simplex Tor« (telex on radio).

I løbet af en fem års testperiode har »Simplex Tor« bevist sin berettigelse, idet dette udstyr sammenlignet med almindeligt morsetelegrafi har vist større følsomhed. Samtidig påvirkes systemet mindre af interferens.

Da telextrafik i modsætning til telegram- og radiobrevtrafik takseres efter minutperioder, har trafikmængden i skibe med telex kunnet øges betydeligt og dog økonomisk ligge under den gennemsnitlige radiokorrespondanceudgift. Hermed er der altså med fordel åbnet mulighed for nye former for informationsudveksling direkte mellem rederikontoret og skibet.

I øjeblikket er foruden Lyngby Radio også Scheveningen Radio og Rogaland Radio etableret med »Simplex Tor« udstyr for betjening af henholdsvis hollandske og norske skibe.

Indtil for nylig har den almindelige anvendelse af skibstelex været stærkt hæmmet af, at der i forskellige lande er udviklet systemer, der er principielt forskellige.

Imidlertid er det på en netop afholdt international konference i Delhi nu lykkedes at nå til enighed om, hvilket system der skal anvendes fremover, og det må herefter forventes, at skibstelex vil finde større udbredelse, end det hidtil har været tilfældet.

# Internt Eksportmøde

Tirsdag den 19. maj blev på Hovedkontoret afholdt første interne møde i en række af møder for seniorer og juniorer i Eksportafdelingen.

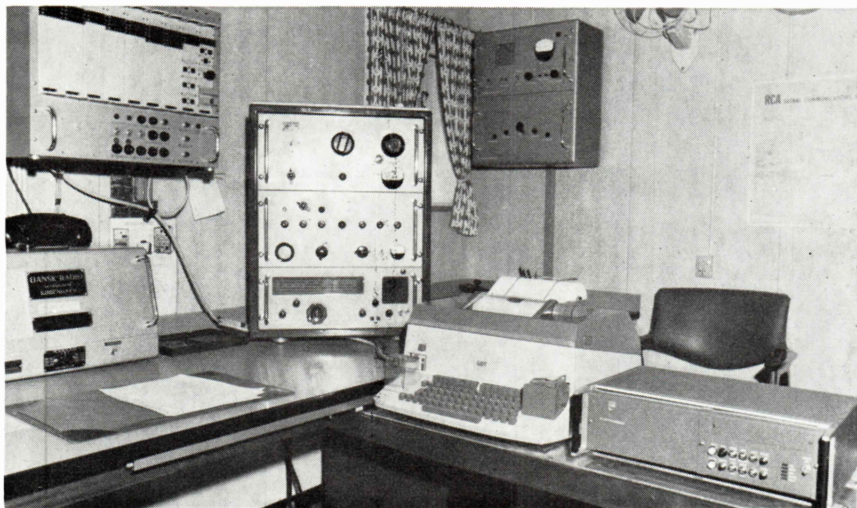
Hensigten med disse aftener er i uofficiel og hyggelig atmosfære at uddybe specielt juniorenes kendskab til, hvad eksport omfatter, at uddybe kendskabet til de enkelte eksportunderafdelinger samt at høre lidt om filialernes aktiviteter og daglige arbejde. Ligeledes vil man jo sådanne aftener have rig lejlighed til løs og fast snak om mange ting med relation til det daglige arbejde, som hverdagens travlhed ikke tillader debatteret.

Direktør Werner Nielsen indledte mødet med at byde velkommen og overlod ordet til prokurist Holger Hansen, som berettede om ØKs Eksportafdeling som funktion, dens »mission« samt organisatoriske opdeling i underafdelinger. Ligeledes nævntes hvilke fremtidsperspektiver, der er lige om hjørnet, og hvilken indvirkning de nødvendigvis vil få. Efter spisningen fortalte kontorchef Mogens Christiansen, Marketing & Research, om nogle af oplevelserne på hans nylige rejse til Asien, hvor han bl. a. havde lejlighed til at besøge »EXPO 70«. Herefter var der mulighed for at stille spørgsmål, hvilket også blev udnyttet fuldt ud.

Til det næste møde, som det blev aftalt at holde om ca. en måned, forventes bl. a. fremskaffet den nye danske industrieksportfilm »Industrilandet Danmark i en verdenshus-holdning«, som havde premiere 13. maj.

M/S Arosia. Det nye telexapparat.

M/S Arosia. The new telex apparatus.





## DVKs årsregnskab

Aktieselskabet Det Vestindiske Kompagni havde et tilfredsstillende resultat i 1969 med stigende indtjening på havneanlægget og i handelsafdelingerne.

Selskabets aktiekapital kr. 4 mill. blev i årets løb fordoblet til kr. 8 mill. ved opskrivning af aktiernes pålydende værdi, og udvidelsen blev afholdt af selskabets reserver.

På generalforsamlingen, der fandt sted den 4. maj 1970 i St. Thomas, vedtoges bestyrelsens forslag til udbetaling af 16 % i udbytte for 1969 på den fordoblede kapital; i 1968 betalt 18 % på kr. 4 mill.

Bestyrelsen har i 1970 suppleret sig med direktør Gustav Wedell-Wedellsborg – tidligere leder af Kompagniets amerikanske organisation – og består nu af seks medlemmer med direktør Mogens Pagh som formand.

## En sørgelig ulykke med to årsager

En søfarende, der havde haft fridag, var på vej om bord i meget beruset tilstand. Ved den nederste ende af falderebet, hvorunder der ikke var anbragt sikkerhedsnet, snublede han og faldt i vandet mellem skibet og kajen. Han flød foroverbøjjet og tilsyneladende livløs med armene spredt ud og med ansigtet nedefter. En kammerat sprang i vandet og holdt den forulykkedes ansigt over vandet, indtil han efter fem til ti minutters forløb blev bjærget i land. Man gav ham kunstigt åndedræt, og få minutter efter blev han i en ambulance bragt på hospital, hvor han umiddelbart efter ankomsten afgik ved døden.

*Mange ulykker skyldes overdreven forbrug af spiritus.*

Og det bliver ikke bedre, hvis man forsømmer de nødvendige sikkerhedsforanstaltninger.

*Under landgangen bør altid anbringes sikkerhedsnet.*

**SØFARTENS  
ARBEJDERBESKYTTELSESUDVALG**



# Årets Scanservice Mand i Hong Kong

I forbindelse med Scanservice's et års jubilæum besluttede ØK i Hong Kong at kåre et medlem af staben til »Årets Mand i Scanservice«.

Det bestemtes, at manden skulle være det medlem af staben, som efter alles mening havde udført sine pligter på den mest tilfredsstillende måde og således i årets løb tjent Scanservice i Hong Kong efter allerbedste evne. Det behøvede med andre ord ikke nødvendigvis være en canvasser eller en, som ellers var i direkte berøring med kunderne.

Det er hensigten at gøre det til en årlig begivenhed, dog med den begrænsning, at intet stabsmedlem kan få titlen mere end én gang.

Alle i skibsafdelingen stemte om, hvem de mente skulle være »Årets Mand« (ledelsen kunne ikke vælges), og det blev hr. Ng Shiu Hay, som

er førstemand i Operationsafdelingen. Han har været ansat ved Hong Kong kontoret de sidste fem år.

Ved en personalemiddag, der blev afholdt for at fejre et års jubilæet, fik han overrakt et dokument og en Ronson gaslighter med Scanservice emblemet og årstallet 1970 indgraveret.

### SCANSERVICE MAN OF THE YEAR – HONG KONG

In connection with the first anniversary of Scanservice, EAC Hong Kong decided to elect from among its staff members a "Scanservice Man of the Year".

In choosing the Man of the Year it was decided that he should be a staff member, who in the opinion of everybody had performed the duties assigned to him in a very satisfactory manner, and thus served Scanservice in Hong Kong during the past year to the very best of his ability. In other words, it

Hong Kong. Lederen af skibsafdelingen, N. E. Lockenwitz, overrækker Mr. Ng Shiu Hay en Ronson gaslighter og dokumentet, der gør ham til »Scanservice Man of The Year«.

Hong Kong. Mr. N. E. Lockenwitz, Shipping Manager, presenting Mr. Ng Shiu Hay with a Ronson gas lighter and a document making him the »Scanservice Man of The Year«.





should not necessarily be a canvasser or a man in direct touch with the public.

It is the intention to make this an annual event with the limitation that no staff member can hold the title more than once.

In the shipping department all voted as to who should be the Man of the Year, (the executive staff could not be elected) and the man chosen was Mr. Ng Shiu Hay, who heads the Operation Section, and has been with us for the past five years. At a staff dinner held to celebrate the first anniversary, he was presented with a scroll and a Ronson gas lighter engraved with the Scanservice emblem and the year 1970.



## Idrætsmærket



Atletikken er nu i fuld gang på Østerbro Stadion, hvor vi tager atletikprøverne til Idrætsmærket hver mandag og torsdag kl. 17.00–18.30. Mange har allerede taget både gymnastik- og gangprøverne, men vort mål (100 Idrætsmærker) er endnu ikke nået. For at nå det, er alle nødt til at møde op på Østerbro Stadion.

Foruden Idrætsmærkeprøverne arbejder vi på at opnå så gode resultater, at vi kan stille op til de atletikstævner, der afholdes i løbet af sommeren 1970:

Onsdag d. 24.6. kl. 18.00:

ABC-Stævne, Gentofte Stadion

Lørdag d. 8.8. kl. 13.00:

Landsdelsstævne, Gentofte Stadion

Søndag d. 16.8. kl. 14.00:

Unionsmesterskaber, Gentofte Stadion

Lørdag d. 5.9. og Søndag d. 6.9.:  
Landsstævne i Åbenrå.

På atletikafdelingens årsmøde i KFIU blev det besluttet, at præmieoverrækkelsen ikke, som tidligere i KFIUs arrangementer, vil finde sted på stadion under stævnet, men under en festlighed, som sandsynligvis vil finde sted i midten af september.



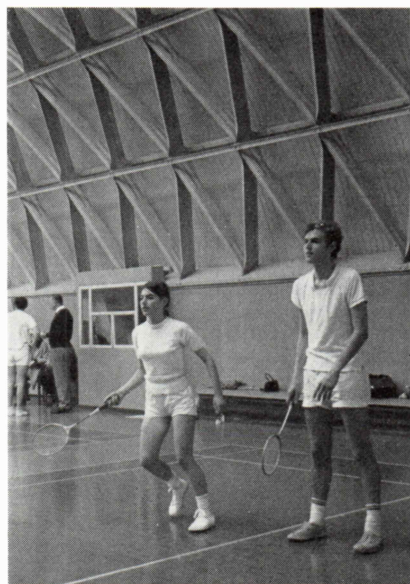
Søndagene den 12.4., 19.4. og 26.4. afholdt vi klubmesterskaber i badminton på Maltegårdsvej. De 34 spillere (8 damer) måtte igennem 41 kampe før de respektive vindere var fundet i de 5 rækker. Turneringens enkelte rækker fik følgende forløb:

### A-rækken

Herresingle havde 8 anmeldelser med P. Padek og S. Obst som de seededede spillere, og de gik da også

Badminton. Vinderparret i mixed double, Birthe Ibsen, Reklamationsafdelingen, og Steen Obst, Scanservice.

Badminton. The winning couple in mixed double, Birthe Ibsen, Claims Department, and Steen Obst, Scanservice.



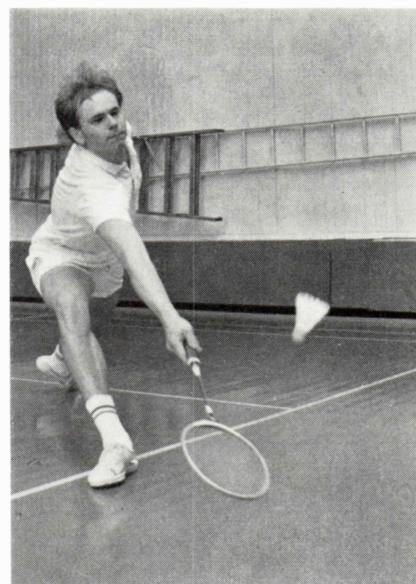
smertefrit igennem til finalen. S. Obst besejrede i sin semifinal L. Jacobsen 15-5, 15-4, og P. Padek vandt så sikkert som 15-2, 15-2 over S. Rasmussen. I finalen var der aldrig tvivl om udfaldet, og P. Padek vandt med 15-5, 15-11.

Herredouble kunne opvise 4 par. I den ene halvdel havde parret S. Obst – P. Padek stort besvær med i semifinalen at slå L. Qvist Jensen og E. Christensen, men fik dog halet sejren hjem med 15-8, 13-15, 15-8. I den anden halvdel vandt L. Jacobsen – S. Rasmussen over S. Pedersen – P. Meilvang forholdsvis let med 15-11, 15-11. Finalen blev vundet af S. Obst – P. Padek med 15-7, 15-8, uden det var nødvendigt at vise det store spil.

I Mixeddoublerækken stillede 8 par op. I den ene halvdel kørte Lizzie Frederiksen – P. Padek relativt smertefrit igennem med en sejr over Anne Lise Ringe – N. J. Poulsen i semifinalen, som lød på 15-5, 15-9. I den anden halvdel spillede S. Obst – Birthe Ibsen meget overbevisende og vandt i semifinalen over Anni Dalsgaard – S. Rasmussen med 15-9, 15-6. Finalen var præget af at være sidste kamp, og at de deltagende spillere havde været impliceret i

Badminton. ØK-mesteren, P. Padek, Eksportafdelingen, når en vanskelig bold i finalen med Steen Obst, Scanservice.

Badminton. P. Padek, Export Department, the EAC champion, returns a difficult shuttlecock in the final match with Steen Obst, Scanservice.





temmelig mange finaler. Birthe Ibsen – S. Obst spillede klogt og sikkert og vandt med 15-9, 15-6.

### B-rækken

Herresingle havde 18 deltagere, og her var der mange jævnbyrdige kampe. Efter 3. runde var E. Christensen, O. Jensen, Viggo Evers og Ib Gade-Gerst tilbage. Semifinalerne blev dog ikke så spændende, som der på papiret var lagt op til. E. Christensen vandt 15-4, 15-0 over O. Jensen, og Ib Gade-Gerst vandt 15-1, 15-5 over V. Evers. Finalen var kun spændende i første sæt, hvor Ib

Gade-Gerst vandt 15-12 – andet sæt blev sikkert vundet med 15-4.

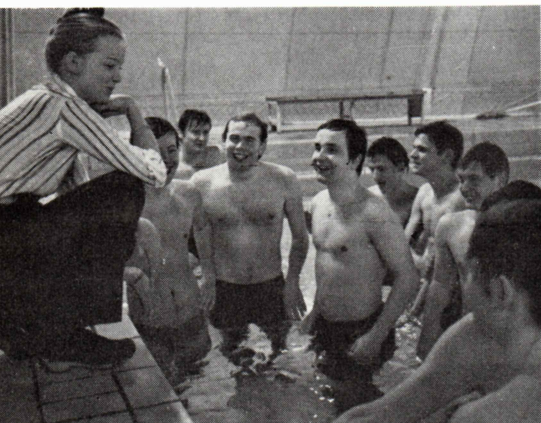
Herredouble kunne mønstre 8 par. I den øverste halvdel vandt E. Christensen – Dan Dupont i semifinalen 15-8, 15-10 over P. Holme Nielsen – C. Nimb, og i den anden halvdel vandt W. Sørensen – N. J. Poulsen over Viggo Evers – J. P. Graverholdt 15-10, 13-15, 15-5, i en kamp, hvor der blev gået til sagen. Finalen blev vundet af W. Sørensen – N. J. Poulsen uden kamp, da førstnævnte par blev scratchet.

Efter mesterskabet overrakte ØBKs formand Ib Gade-Gerst præmierne.

I ØKB mesterskabet nåede »de fire store« som ventet frem til semifinalen uden tab af sæt. I den ene semifinal vandt Sune Dolmark måske lidt overraskende over sidste års mester, Tim Johannsen med 21-19, 21-17, hvorimod den anden finalist fra sidste års mesterskaber, Leif Kempel, i den anden semifinale besejrede Finn Ole Thage 21-13, 21-18. I finalen førte Leif Kempel i midten af hvert af de spillede sæt, men hver gang blev han indhentet og passeret. Den vespillede finale blev vundet af Sune Dolmark 21-14, 21-17, 21-16. I kampen om 3. og 4. pladsen vandt Finn Ole Thage med 21-18, 13-21, 22-20 over Tim Johannsen.

I handicapturneringen var der mange spændende kampe, før man nåede til semifinalerne. Her besejrede Ib Gade-Gerst (handicap +6) Christian Lund (+12) med 21-19, 21-17, og i den nederste halvdel semifinalen trak Tom Gade-Gerst (+14) det længste strå mod Sune Dolmark (÷14) ved at vinde 35-19, 35-25. Finalen blev meget jævnbyrdig og spændende, før Ib Gade-Gerst (+6) havde vundet 22-20, 16-21, 22-20, 21-16 over Tom Gade-Gerst (+14). Kampen om 3. og 4. pladsen endte

## Svømning



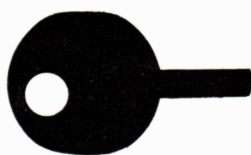
Emdrup-badet. Alle vil gerne lære at svømme. Svømmeafdelingen havde premieredag den 4. maj, og den søde svømmelærerinde, frøken Jane Smidt giver gode råd til:

*Emdrup Swimming Baths. Everybody is keen to learn to swim. Our Swimming Section had its first training day on 4th May, and the charming teacher Miss Jane Smidt gives good advice to: Erling Damgaard Andersen, Viggo Evers Nielsen, Paul Padek, Jens Hammer, Ole Christian Jørgensen, Carsten Pedersen og Steen Pedersen.*

ØKB startede en svømmeafdeling d. 1.4.70. Svømningen foregår hver lørdag kl. 8.30–10.30 i Emdrup-badet på Bredelandsvej 2 og bliver ledet af svømme- og gymnastiklærerinde frk. Jane Smidt.

Yderligere oplysninger kan fås ved henvendelse til Erling Damgaard, lokal 374.

## Bord tennis



Lørdag den 21.3. og lørdag den 4.4. afholdt vi henholdsvis ØKB mesterskabet og den årlige handicapturnering i bordtennis. Der var god deltagelse i år, idet 20 spillere havde tilmeldt sig til ØKB mesterskabet og ikke mindre end 32 til handicapturneringen.

Fodbold. Holdet fra årets første kampe. Stående fra venstre:

*Football. The team from the first matches of the year.*

*Standing from the left: Bent Mortensen, Henrik Flensborg, Søren Sørensen, Jørgen Lund, Knut Kraft. Sitting: Benny Frederiksen, Walther Kristensen, Peter Matysiak, Lars Qvist Jensen, Elo Jensen, and Jens Broholt.*





med en sejr til Sune Dolmark (+14) på 35-30, 35-30 over Christian Lund (+12).

## Fodbold



På grund af den lange vinter med deraf følgende frosne fodboldbaner startede udendørs sæsonen først i slutningen af april måned. Dette betød, at vort 1. divisionshold måtte spille første kamp mod BB uden at have haft en chance for at træne, hvilket sammen med afbud fra tre af holdets faste spillere bevirkede, at vi tabte 3-2. Holdet ydede ellers en udmærket indsats, og Fidusbamsen blev tildelt Jens Broholt.

Foruden de omtalte startvanskeligheder har fodboldafdelingen haft endnu et problem at slås med, idet sidste års træner Mario Astori meddelte, at han desværre ikke var i stand til at fortsætte i år. Vi håber inden længe at have fundet en anden træner af samme format.

Af hensyn til de nye elever kan vi meddele, at træningen foregår

Fodbold. Peter Matysiak strækker sig forgæves efter bolden, der gav Handelsbanken sejren 1-0. Nr. 5, Jens Broholt nåede kun at se det nedslående resultat.

Football. Peter Matysiak stretches in vain after the ball which gave Københavns Handelsbank the victory 1-0. No. 5 Jens Broholt could but watch this discouraging result.



hver fredag fra kl. 17.30 til 19.00 på Kløvermarken. Nærmere besked kan indhentes hos Jan Due, lokal 418, og Lars Qvist Jensen, lokal 421.

## Håndbold



Vinterturneringen er nu overstået. Vort førstehold i 3. division havde en usædvanlig svag start, som prægede det meste af turneringen. På et tidspunkt havde vi 3 points for 7 kampe, og da 3 hold ud af divisionens 11 rykker ned i serien, syntes situationen ret håbløs. Det lykkedes imidlertid for holdet at tage sig sammen, og i 3 forrygende kampe slog vi henholdsvis TIK, BP og KIK, hvorved vi sikrede os 8. pladsen og derved vor forbliven i 3. division.

Andeholdet i serie I opnåede sidste sæson kun et enkelt point i turneringen, og efter et stort nederlag til BIB i denne sæsons første kamp havde vi ikke ventet os noget særligt af dette hold. Det overraskede imidlertid alle ved at slå IBM III, MÆRSK II, NDS, NIK, RIN II og SKIF II. Efter 6 sejre i træk måtte vi se os besejret af Bikuben (seriens senere vinder) med 13-9. Senere slog vi BB for til sidst at tabe 11-7 til GULF I. Vi fik i alt 14 points, hvilket gav en nydelig 4. plads efter Bikuben, BIB og GULF I.

Den 28.2. deltog vi i AT-Hallens store propagandastævne, hvor vi blev puljevindere efter at have besejret Magasin og Høng. I semifinalen blev vi slået ud af Saga, stævnets senere vinder.

Den 15.3. havde vi et hold med i Roernes håndboldmesterskabsturnering, hvor vi slog KVIK og Skovshoved, for i finalen at tabe til kæmperne fra Viborg.

Vi har tilmeldt 1 hold til sommerturneringen og håber på en god placering igen i år.

I øvrigt kan vi oplyse, at træningen vil blive genoptaget i september i Idrætshuset.



Langelinie. Efter standerhejsningen den 2. maj 1970 blev årets første båd sat i vandet. Ved stævnen formanden Peter Holme Nielsen, i bagbordside løfter Viggo Evers Nielsen, i styrbord Henrik Wohl Rasmussen.

Langelinie. On 2nd May, 1970, after running up the pennant, the first boat of the year was launched in the water. At the stem Peter Holme Nielsen, Chairman of the club, on the port side Viggo Evers Nielsen is lifting, and to starboard Henrik Wohl Rasmussen.

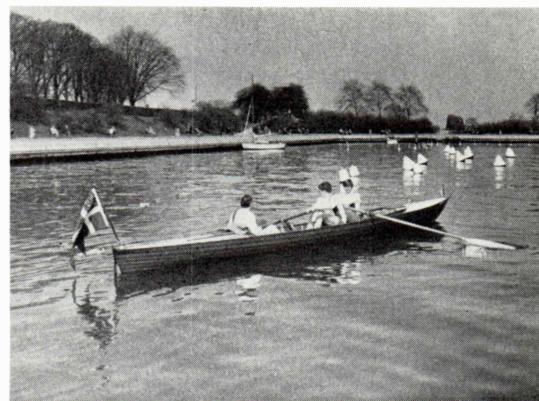
## Roning



Roklubben havde standerhejsning på Langelinie lørdag den 2. maj 1970, hvor formanden, Peter Holme Nielsen, holdt åbningstalen. Der var derefter en kort reception, og så blev de første både sat i vandet. Sæsonen begyndte straks med en tur rundt i Christianshavns kanaler og Frederiksholms Kanal.

Langelinie. Årets første båd sejler ud. 1er er Viggo Evers Nielsen og 2er Henrik Wohl Rasmussen. Cox'en, roklubbens formand, er Peter Holme Nielsen. Båden er »Pyramide«, klubbens ældste, men bedste to-årets in-rigger.

Langelinie. The first boat of the year sails out. No. 1 is Viggo Evers Nielsen, No. 2 Henrik Wohl Rasmussen, the Cox, Chairman of the rowing club, Peter Holme Nielsen. The boat is »Pyramide«, the oldest but our best two-oared in-rigger boat.





## Tennis



Som afslutning på indendørs sæsonen i tennis blev den årlige handicap-turnering i herre-double afviklet i tiden fra lørdag den 4. april til søndag den 12. april.

I år havde der tilmeldt sig 12 par, som ved lodtrækning blev fordelt i 4 puljer, hvor alle spillede mod alle.

De 4 puljer kom til at se således ud:

### Pulje 1

H. Maage/J. Myhre (÷50)  
P. Robdrup/S. Rasmussen (+15)  
Aa. Hansen/H. Jacobsen (÷40)

### Pulje 2

M. Wengler/L. Klitbo (÷30)  
O. Mather/E. Bever (0)  
K. Kraft/B. Andersen (0)

### Pulje 3

E. Almdal/J. Brahtz (÷40)  
I. Gade-Gerst/T. Gade-Gerst (÷40)  
J. Bystrøm/Waage Nielsen (÷15)

### Pulje 4

P. Padek/N. Mølgård (+15)  
M. Christiansen/J. Skjoldborg (0)  
F. Kørner/S. Christensen (÷30)

Efter mange spændende og jævnbyrdige kampe mødtes de fire puljevindere i to semifinaler med følgende resultater:

K. Kraft/B. Andersen (0) – Aa. Hansen/H. Jacobsen (÷40) 8-6  
P. Padek/N. Mølgård (+15) – I. Gade-Gerst/T. Gade-Gerst (÷40) 8-5

Finalen blev spændende og velspillet, og efter en langvarig match kunne Paul Padek og Niels Mølgård trække sig tilbage som sejrherre ved at vinde 6-3, 13-11 over Bent Andersen og Knut Kraft.

*I. Gade-Gerst.*

## STANDERHEJSNING PÅ NS

Lørdag den 4. april 1970 var der i strålende solskin – vistnok på månedens eneste virkelige forårsdag – standerhejsning på Rosnæs. Det var Nakskov Skibsværfts Roklub, der fejrede denne for klubben store årlige begivenhed.

Forud for standerhejsningen blev ikke mindre end fire nye både, skænket af klubbens venner, navngivet. En firer m. styrmand var skænket af

Kompagniet. Den kom til at hedde »Prins Axel« og blev navngivet af vicedirektør O. Kongsted. En toer m. styrmand blev skænket af Nakskov by, og den fik navnet »Nakskov«. En toer uden styrmand blev skænket af flere velyndere, selskaber og private, den fik navnet »Ferdinand«, og endelig en single sculler, skænket af olieselskabet I/S Calpam. Den kom til at hedde »Calpam«.

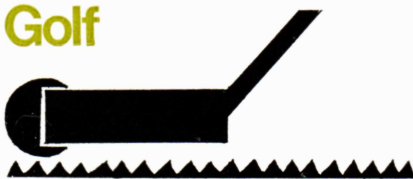
Klubben står nu godt rustet til at gå i gang med sæsonen, ikke mindst på grund af nyerhvervelserne, der i værdi løber op på ca. 35.000 kroner.



Nakskov. Kompagniet havde skænket værftets roklub en båd. Den blev navngivet af vicedirektør O. Kongsted, Nakskov Skibsværft, med navnet »Prins Axel«. Til venstre for direktør Kongsted roklubens formand, Ib Sommerfeldt.

*Nakskov. A boat was presented to the shipyard rowing club by EAC, Copenhagen.  
Mr. O. Kongsted, Deputy Managing Director, Nakskov Shipyard, named it »Prins Axel«. To the left of Mr. Kongsted Mr. Ib Sommerfeldt, Chairman of the rowing club.*

## Golf



The annual R. T. Briscoe (Ghana) Limited golf tournament had as its venue this year the Achimota Golf Club, Accra. From various clubs in Ghana 28 pairs had entered for the 36 holes Open Medal Foursomes handicap competition which came to an exciting finish with two pairs tying for the first place. Decided on a countback the winners were Ted Munn and Hugh Pert with Frank Kieler and Chris West in second place.

Third were E. N. Omaboe and D. S. Quarcopome, whereas the Company's representatives, Svend Aage Larsen and Jorgen D. Ilsoe with their partners were placed a little further down the list.

The prizes were presented to the winners by the Vice-Chairman of the Presidential Commission, Mr. J. W. K. Harley O. V.

After the competition Danish wives of R. T. Briscoe staff laid on a delicious cold table for the competitors and club members at the Club house, which was suitably decorated for the occasion with EAC flags and various Mercedes and Volkswagen flags and pennants. The lunch was an enormous success and came as a very fitting end to a most successful competition.





Achimota Golf Club, Accra. From the left: Mr. Hugh Pert; Mr. J. W. K. Harley O.V., Vice-Chairman of the Presidential Commission; Mr. Ted Munn; Mr. J. Grunnet-Jepsen, Managing Director, R.T. Briscoe (Ghana) Limited.



## Sømandsidræt

Maj er højsæson for sømandsidræt, og de første internationale idrætsuger er allerede afviklet i Lissabon og Yokohama. Kun fra Lissabon har vi slutresultatet, og her blev det sejr i atletik til det lille danske skib *Peter Sonne*.

I følgende havne er der planlagt idrætsuger: Kobe, Singapore, Genova, Liverpool, London, Hamburg, Rotterdam, Antwerpen, Montreal, New York, Baltimore, Norfolk, Vancouver, New Orleans, Houston og San Pedro.

Alle danske søfarende er velkomne til disse idrætsuger, men der vil kun være danske instruktører til stede ved idrætsugerne i Genova, Hamburg, Antwerpen og Rotterdam.

Vi håber, at mange ØK-både vil løbe ind i idrætsugerne, således at de kan indtage deres sædvanlige frem-skudte placeringer på vore rekordlister. Det er ligesom om det kniber lidt for øjeblikket.

Hermed følger en ganske kort idrætsoversigt pr. 1. maj:

### Nordisk serie i fodbold 1970

1. Heering Lotte, Danmark	10 points
2. Sandar, Norge	8 -
3. Troubadour, Norge	8 -
4. Höegh Meling, Norge	7 -
5. Black Prince, Norge	7 -
6. Thorswave, Norge	6 -
7. Sundale, Norge	6 -
8. Arawak, Sverige	6 -
9. Ontario, Danmark	6 -
10. Sangstad, Norge	5 -

### Den internationale fodboldserie 1970

1. Diederika Wiards, Tyskland	16
2. Heering Lotte, Danmark	10
3. Troubadour, Norge	10
4. Sandar, Norge	8
5. Sundale, Norge	8
6. Ontario, Danmark	8

### Nordisk landskamp i fri idræt 1970

Danmark førte i lang tid i nationskonkurrencen, men vi er nu løbet over ende af nordmændene. Stillingen er i dag denne:

1. Norge:	908.296	points
2. Danmark:	659.565	points
3. Finland:	423.451	points
4. Sverige:	250.011	points

### De bedste danske fri idrætsskibe

1. Ontario, D.F.D.S.	22.227
2. Clara Mærsk, A. P. Møller	15.397
3. Lili Tholstrup, Trans Kosan	11.533
4. Petunia, D.F.D.S.	10.764
5. Cecilie Mærsk, A. P. Møller	10.539
6. Cornelia Mærsk, A. P. Møller	9.582
7. Susanne Tholstrup, Trans Kosan	9.566
8. Ecuadorian Reefer, J.Lauritzen	9.192
9. Boma, ØK	9.158
10. Sumbawa, ØK	7.325
11. Beira, ØK	7.132

På enkelte undtagelser nær er de danske enkeltmandsrekorder endnu så beskedne, at vi vil undlade at publicere dem før senere på sæsonen. Den havn, hvor der er hentet flest danske fri idrætspoints, er for øjeblikket Manila, hvor velfærdssekretær Wilhelm Olausen arbejder ud fra den internationale sømandsklub. Bangkok er næstbedste fri idrætshavn, og her er det velfærdssekretær Bent Zimmermann Mortensen, der står for arrangementerne. Den tredjebedste fri idrætshavn er Punta Cardon, og her er det en nordmand, Carl Herman Wollebæk, vi kan takke for de danske points. I Casablanca, som ligger på 4. pladsen, er det velfærdssekretær Børge Lund Madsen, der står klar med målebånd og stopur. Femte mest pointsslugende havn er Santos, hvor det er den norske sømandspræst, der arrangerer fri idrætsstævner på strandbredden.

### Svømmekonkurrencen

Svømmebassinet i Bangkok er flittigt benyttet, og Bent Zimmermann Mortensen har registreret 85 danske svømmeprøver i år, og på 2. pladsen kommer Manila, hvor Wilhelm Olausen møder op med 74 prøver. Det skal dog lige tilføjes, at bassinet i Manila flere gange har været under reparation.

### De bedste svømmeskibe i klasse A

	% deltagelse
1. Chastine Mærsk, A. P. Møller	51,3
2. Aranya, ØK	48,6
3. Clara Mærsk, A. P. Møller	45,6
4. Boma, ØK	44,7
5. Andorra, ØK	35,1
6. Cecilia Mærsk, A. P. Møller	35,0
7. Ayuthia, ØK	25,7
8. Panama, ØK	24,3
9. Beira, ØK	23,7
10. Sumbawa, ØK	18,9

Der har indtil dato været 22 større skibe med i svømmekonkurrencen.

Svømmekonkurrencens anden afdeling er kun for mindre skibe, og hertil regnes skibe med 21 mands besætning og derunder, så den konkurrence har ingen interesse for de søfarende fra Kompagniet.

B. O.



